

info

Gemeinde Murten
Commune de Morat



N° 57
07-2020

**NEUES ERSCHEINUNGSBILD /
NOUVELLE IDENTITÉ VISUELLE**

Am Übergang von
Tradition und Innovation

*Entre tradition
et innovation*

INTERVIEW

Wechsel an der Spitze
der Finanzverwaltung

*Changement à la
direction des finances*



**Murten
Morat**

Sprechstunden des Stadtammanns / Consultation avec le Syndic

Für einen Gesprächstermin können Sie sich beim Empfang der Stadtverwaltung anmelden:

Pour fixer un rendez-vous, veuillez-vous annoncer auprès de la réception de l'administration municipale:

Telefon / Téléphone

026 672 61 11

E-Mail

info@murten-morat.ch



Ein neues Dezennium hat begonnen. Die ersten beiden Monate verliefen wie gewohnt und wir erfreuten uns an der guten Lebensqualität. Unsere Gemeinschaft war aufgeschlossen und das Gesundheitswesen auf hohem Niveau. Die Wirtschaft florierte. Die Politik agierte zukunftsorientiert zum Wohl der Bürgerinnen und Bürger.

Ende Februar tauchte unerwartet das COVID-19 auf. Es hat uns und alle Branchen in voller Härte getroffen und die Welt auf den Kopf gestellt. Es ist mir ein grosses Anliegen all den Menschen, die tagtäglich grosse Arbeit leisteten,

sei es im Gesundheitswesen, in Lebensmittelbranchen, im Bildungswesen bis hin zur Abfallentsorgung, um nur einige zu nennen, ganz herzlich zu danken. Es gilt nun aus dem Unerwarteten Lehren zu ziehen. Es ist das Ziel von uns allen, die gewohnte Lebensqualität bald wieder erreichen zu dürfen, damit unser Alltag erneut zum Blühen kommt. Dank dem gestärkten sozialen Netzwerk wird uns das gelingen. Vielleicht mit etwas mehr Ruhe, Dankbarkeit und Bescheidenheit.

Auftritt im neuen Kleid

Der Gemeinderat hat den Auftritt der Stadt Murten aufgefrischt und vereinheitlicht. Mit dem neuen Logo, den einheitlichen Vorlagen für alle Dienste und die gemeindeeigenen Institutionen bauen wir mit dem neuen Corporate Design eine klare Struktur. Das neu gestaltete Informationsblatt, das Sie heute zum ersten Mal in der Hand halten, präsentiert die Stadt Murten in frischer Art. Ich freue mich und wünsche mir, dass wir Sie mit dem neuen Auftritt begeistern können.

Das letzte Mal, das dachte ich mir nach meinem Entscheid anfangs Jahr, mich per Ende Oktober als Gemeinderat und Stadtammann zurückzuziehen. Ich freute mich sehr darauf, noch einmal – *eben das letzte Mal* – an der Soli aktiv teilzunehmen und bereitete mental schon eine besondere Ansprache vor. Meine Agenda war wie gewohnt mit Terminen voll gespickt. Empfänge, Arbeitsgruppen, Sitzungen bis hin zu traditionellen Feiern. Nun, es sollte nicht so sein. Halb so schlimm, denke ich. Hauptsache wir haben die Pandemie gut überstanden und sehen der Zukunft mit Zuversicht entgegen.

Meinen Ratskolleginnen und Ratskollegen und der Stadtverwaltung danke ich herzlich für die gute und konstruktive Zusammenarbeit. Den Mitgliedern im Generalrat danke ich für die weitsichtige und zielorientierte Zusammenarbeit. Meiner Nachfolgerin oder meinem Nachfolger wünsche ich viel Freude im Amt und dem Gemeinderat weiterhin gutes Gelingen. Merci beaucoup.

Ihnen, liebe Leserinnen und Leser, danke ich von Herzen für das mir über 20 Jahre geschenkte Vertrauen. Ich war gerne Gemeinderat und Stadtammann.

Mit einem Zitat von Konfuzius verabschiede ich mich.

«Wohin du auch gehst, geh mit deinem ganzen Herzen» Konfuzius

Herzlichst

Christian Brechbühl
Stadtammann

Nous sommes entrés dans une nouvelle décennie. Les deux premiers mois se sont déroulés comme d'habitude et nous étions heureux de notre bonne qualité de vie. Nous jouissions d'une société ouverte et d'un système de santé de haut niveau. L'économie prospérait, la politique veillait au bien-être des citoyennes et des citoyens.

Fin février, le coronavirus nous a pris par surprise. La pandémie nous a frappés de plein fouet, ainsi que l'économie, et a mis le monde sens dessus dessous. Je tiens à exprimer ma gratitude envers toutes les personnes qui ont œuvré sans relâche jour après jour, que ce soit dans les soins, dans le secteur alimentaire, dans l'enseignement ou dans la voirie, pour ne mentionner que quelques domaines. Il s'agit maintenant de tirer les enseignements de cet évènement inattendu. Notre souhait à tous est de retrouver rapidement notre qualité de vie antérieure et de voir reflourir notre quotidien. Les liens sociaux que nous aurons tissés nous y aideront, et pourquoi pas aussi un peu plus de sérénité, de gratitude et de modestie.

Avec une image renouvelée

Le Conseil communal a entrepris de rafraîchir et d'unifier le visuel de la ville de Morat. Un nouveau logo et une charte graphique uniforme pour tous les services et toutes les institutions de la commune contribuent à clarifier les structures. Le bulletin d'information qui – comme vous pouvez le constater – a lui aussi fait peau neuve est l'illustration de cette volonté de rajeunissement. Je suis ravi du résultat et j'espère qu'il en va de même pour vous.

Pour la dernière fois ai-je souvent pensé au début de cette année, après avoir pris la décision de me retirer de mes fonctions de conseiller communal et de syndic à la fin octobre. Je me réjouissais beaucoup de pouvoir encore une fois – pour la dernière fois – participer à la Solennité et avais déjà pensé à une allocution particulière. Comme d'habitude, mon agenda était rempli avec des rendez-vous, des réceptions, des réunions de groupe, des séances, y compris les fêtes traditionnelles. Mais voilà: il ne sera rien de tout cela. Ce n'est toutefois pas si grave, l'essentiel étant que nous traversons au mieux cette pandémie et que nous puissions à nouveau envisager l'avenir avec confiance.

Que mes collègues du Conseil communal et tous les membres de l'administration soient ici remerciés pour leur collaboration agréable et constructive. Je remercie également les conseillers généraux de leur coopération dans un esprit d'ouverture et de pragmatisme. À la personne qui reprendra le flambeau, je souhaite beaucoup de plaisir dans cette fonction et au Conseil communal, une bonne poursuite de ses tâches. Vielen Dank.

Il me reste à vous remercier vous, chers lecteurs, chères lectrices, de la confiance que vous m'avez témoignée durant ces vingt années. Ce fut un plaisir d'être votre conseiller communal et votre syndic.

Je prends congé avec une citation de Confucius:

«Où que tu ailles, vas-y avec
tout ton cœur.» Confucius

Cordialement,

Christian Brechbühl
Syndic

- 4 Neues Erscheinungsbild: Am Übergang von Tradition und Innovation **Nouvelle identité visuelle: entre tradition et innovation**
- 12 Umbau der Verwaltungsliegenschaften in der Rathausgasse **Transformation des bâtiments administratifs de la Rathausgasse**
- 16 Wechsel an der Spitze der Finanzverwaltung **Changement à la direction des finances**
- 22 Im Pulverturm eine Zeitreise ins Mittelalter **Dans la Tour Poudrière – un voyage dans le temps**
- 26 Ehrung erfolgreicher Sportlerinnen und Sportler **Remise de mérites sportifs**
- 27 Parkgebühren bargeldlos bezahlen **Payer les frais de stationnement sans monnaie**
- 28 Trinkwasser-Information 2019 **Information sur l'eau potable 2019**
- 30 Die Mittelmeermöwe **Le goéland leucopnée**
- 30 Neophyten **Néophytes**
- 32 Öffentliche Beleuchtung **Éclairage public**
- 32 Sprachkurse und Kurse für die Integration **Cours de langue et cours pour l'intégration**
- 34 Vergünstigte Tageskarten für Schifffahrt **Cartes journalières à prix réduit pour les croisières**
- 35 Bundesfeier 2020 **Fête nationale 2020**
- 36 BerufsInformationsZentrum **Centre d'Information Professionnelle**
- 38 Provisorische Agenda 2020 **Agenda provisoire 2020**
- 39 Wichtige Telefonnummern **Numéros de téléphone importants**



NEUES ERSCHEINUNGSBILD DER STADT MURTEN

Am Übergang von Tradition und Innovation

Wie Ihnen als aufmerksame Infoblatt-Leserin und -Leser sicher bereits aufgefallen ist, hat die Stadt Murten einen neuen Auftritt. Warum war es Zeit, das bestehende Erscheinungsbild zu überarbeiten? Was hat es alles gebraucht, um ans Ziel zu kommen und was erwartet Sie künftig? Die Antworten dazu liefern wir Ihnen in diesem Bericht.

NOUVELLE IDENTITÉ VISUELLE DE LA VILLE DE MORAT

Entre tradition et innovation

Lecteurs attentifs du bulletin d'information de la ville, vous aurez sans doute remarqué que Morat a une nouvelle identité visuelle. Pourquoi était-il temps de rafraîchir notre présentation? Quelles furent les démarches pour arriver au but et à quoi pouvez-vous encore vous attendre? Le présent article vous livre les réponses.

↑ Broschüre und Visitenkarte mit neuer Ausstrahlung

↑ Brochure et carte de visite fraîches et colorées

Bereits vor einiger Zeit machten sich der Gemeinderat und die Verwaltung über das Erscheinungsbild (Corporate Design) der Stadt Murten Gedanken. Der bestehende Auftritt wurde, auch im Vergleich zu anderen Gemeinden und Städten, als nicht zeitgemäss empfunden. Das einzige wiederkehrende Kennzeichen war das offizielle, historische Wappen aus dem 13. Jahrhundert mit dem Murtner Löwen. Davon bestanden allerdings unterschiedliche Varianten. Ebenso wurden Schriften oder auch Vorlagen uneinheitlich angewendet. Der Gemeinderat und die Verwaltung waren sich einig, dass das Erscheinungsbild damit für den zeitgemässen Einsatz, insbesondere für digitale Anwendungen wie eine Website, nicht geeignet war.

Das Corporate Design legt die einheitliche Erscheinung der Behörden und der Verwaltung für alle Publikationen und Aussendarstellungen fest. Dieses Erscheinungsbild verbindet sämtliche Kommunikationen und Aktivitäten der Stadtverwaltung gegenüber Bürgern, Partnern und Besuchern.

Nachdem der Generalrat einem Investitionskredit für das Projekt zugestimmt hatte und auch klar wurde, dass die Website der Stadt für Mobilgeräte optimiert und zeitgleich der Webauftritt mit einem neuen Design aufgefrischt werden sollte, konnte im Frühjahr 2019 der Startschuss für das Vorhaben fallen. Die Stadt Murten sollte ein zeitgemässes und wiedererkennbares Erscheinungsbild erhalten.

Die geeignete Designagentur

Nun war es an der Zeit, einen geeigneten Partner zu finden, der gemeinsam mit der Verwaltung das neue Erscheinungsbild entwickelt. Nach spannenden Präsentationen dreier ausgewählter Agenturen und deren ersten Ideen erhielt die skop Gestaltung und Konzept GmbH den Zuschlag. Kriterien für die Auswahl waren dabei nicht nur Kreativität, Strategiekompetenz, Erfahrung oder Gesamteindruck, sondern auch eine vernünftige Kostenschätzung.

Während des Vorprojekts kristallisierte sich heraus, dass es für ein erfolgreiches Gelingen und die Erfüllung der Anforderungen die Mitarbeit aller Beteiligten erfordert. Allein die Frage, ob man das bestehende Wappen, das den Auftritt bis anhin prägte, unverändert weiterverwenden will oder ob ein neues, abstraktes Logo kreiert werden soll, führte bereits im Vorfeld zu internen Diskussionen.

Gemeinsam ans Ziel

In der Folge wurde eine interne Arbeitsgruppe bestehend aus Gemeinderatsmitgliedern und Mitarbeitenden der Stadtverwaltung gebildet. Sie wurde vom Gemeinderat beauftragt, das Erscheinungsbild zusammen mit der Agentur zu entwickeln. Ziel dieses Vorgehens war, einen gestalterisch und strategisch möglichst breit abgestützten Lösungsvorschlag zu erarbeiten.

Nach umfassenden Workshops konnte die Arbeitsgruppe schliesslich vor Jahresende die abgestimmte Gestaltungslinie dem Gemeinderat zur Genehmigung vorlegen. Das Resultat oder einen Teil davon halten Sie, liebe Leserinnen und Leser,

La question de l'identité visuelle de la ville de Morat était présente dans les esprits des conseillers communaux et des membres de l'administration depuis quelque temps déjà. La présentation actuelle était jugée dépassée, aussi en comparaison avec d'autres villes ou communes. La seule marque identitaire commune à tous les services était le blason officiel du XIII^e siècle, avec le Lion de Morat, mais même celui-ci était utilisé en différentes variantes. Les règles de typographie et de mise en page n'étaient pas non plus appliquées systématiquement. Pour le Conseil communal et l'administration, il était clair que cette identité visuelle ne convenait plus à notre époque, d'autant moins n'était pas adaptée aux moyens de communication numériques tels qu'un site internet.

L'identité visuelle fixe des règles uniformes pour la présentation des autorités et des services administratifs dans les publications et les supports de promotion de tous genres. Elle est contraignante pour toutes les activités de communication déployées par l'administration envers les citoyens, les partenaires et les visiteurs.

Après l'approbation d'un crédit d'investissement par le Conseil général et après la décision de lier le projet au renouvellement du site internet de la ville et à son optimisation pour les dispositifs mobiles, le coup d'envoi fut donné au printemps 2019: la ville de Morat devait être dotée d'une identité visuelle moderne et reconnaissable.



↑ Workshop mit der Arbeitsgruppe im Büro skop

↑ Le groupe de travail à l'œuvre dans les bureaux de skop

Choix de l'agence de design

L'étape suivante consistait à trouver un partenaire apte à développer le projet en collaboration avec l'administration. Trois agences sélectionnées ont présenté de premières idées, toutes captivantes. Au terme de ce processus, le choix s'est porté sur l'agence skop Gestaltung und Konzept GmbH sur la base de critères prenant en compte non seulement la créativité, la stratégie, l'expérience et l'impression générale, mais aussi une estimation raisonnable des coûts.

Dès le début, il s'est avéré que le projet ne pourrait réussir et les exigences être satisfaites qu'en s'appuyant sur la collaboration de toutes les parties intéressées. Avant même le lancement des travaux, par exemple, la question de savoir si le blason de la ville



- ↑ Schon auf der Logo-Ebene gibt sich der Absender deutlich zu erkennen.
- Die Briefschaft mit persönlichen Absenderangaben
- ↑ Déjà au niveau du logo, l'expéditeur est clairement reconnaissable.
- Papier à lettres avec en-tête personnalisé



nun mit dem neu gestalteten Informationsblatt in Ihren Händen. Frisch, lebendig und freundlich widerspiegelt der neue Auftritt den Charakter der Organisation.

Interessiert es Sie, wie das neue Erscheinungsbild der Stadt Murten im Detail begründet und entstanden ist? Dann empfehlen wir Ihnen den Artikel «Transformation durch Dialog» vom Büro skop auf Medium.com (<https://bit.ly/transformation-dialog>).

Murten im Übergang – die neue Gestaltungslinie

In Murten geht der deutsch- in den französischsprachigen Teil des Kantons über. Menschen unterschiedlicher Kulturen leben zusammen, arbeiten oder besuchen den Ort als Touristen, Kulturinteressierte, Sportlerinnen oder Geniesser. Mit einer hohen Wohn- und Lebensqualität und mit seiner zentralen Lage ist Murten ein idealer Standort für Gewerbe- und Industriebetriebe. Murten steht aber auch für den Wandel von Tradition und Innovation. Vielen historischen Gebäuden stehen moderne Industriebetriebe gegenüber. Unzählige zeitgemässe Angebote prägen den Charakter dieser historischen Zähringerstadt, welche gegenüber dem Mont-Vully imposant aus dem See auftaucht. Dieser Übergang von Land, Stadt, See, aber auch von Tradition und Moderne ist charakteristisch und gleichzeitig Thema und Titel der Gestaltungslinie des neuen Erscheinungsbildes.



- ↑ Der Übergang als abstraktes Gestaltungsprinzip
- ↑ La thématique de la transition traduite en principe conceptuel

Die zentrale Frage, ob man das bestehende Wappen unverändert weiterverwenden will oder ob ein neues, abstraktes Logo kreiert werden soll, konnte nach einer intensiven Auseinandersetzung in den Workshops mit einem Mittelweg beantwortet werden: Der Murter Löwe soll weiterhin im Erscheinungsbild bestehen bleiben. Das Symbol ist in den Köpfen verankert, unterstreicht den offiziellen Charakter und schafft Vertrauen.

Das Wappen in seiner bekannten Form, mit seinen filigranen Elementen war aber für den zeitgemässen Einsatz nicht geeignet. Im Mittelalter schafften Wappen auf Schildern und Fahnen der Ritter Wiedererkennung und Zugehör-

utilisé jusqu' alors devait être repris tel quel ou s'il devait être remplacé par un logo abstrait avait en effet déjà suscité de nombreuses discussions à l'interne.

Un travail d'équipe

Un groupe de travail interne composé de conseillers communaux et de collaborateurs de l'administration a été institué par le Conseil communal avec pour mission d'élaborer la nouvelle identité visuelle en collaboration avec l'agence de design. Cette manière de procéder devait permettre d'aboutir à une proposition largement soutenue tant sur le plan du visuel que de la stratégie.

Avant la fin de l'année, après plusieurs ateliers intensifs, le groupe de travail a pu adopter la ligne graphique et la soumettre à l'approbation du Conseil communal. Le bulletin d'information que vous tenez entre vos mains dévoile déjà une partie des résultats. La nouvelle identité visuelle fraîche, vive et chaleureuse reflète le caractère de notre organisation.

Curieux de savoir quelles réflexions sont à la base de la nouvelle identité visuelle et comment elle a été développée? Vous pouvez le découvrir dans l'article de l'agence skop «Transformation durch Dialog» sur Medium.com (<https://bit.ly/transformation-dialog>).

«Transition» – la nouvelle ligne graphique de Morat

À Morat, les territoires francophone et germanophone du canton se mélangent. Des gens de toutes cultures y habitent ou y travaillent, d'autres y viennent en touristes, attirés par les activités culturelles, les sports ou par son art de vivre. Sa qualité de vie et sa situation centrale font de Morat un site idéal pour le commerce et l'industrie. Mais Morat est aussi un lieu de mutation entre tradition et innovation. Les nombreux bâtiments historiques contrastent avec des entreprises industrielles modernes. D'innombrables offres contemporaines façonnent le caractère de cette ville historique des Zähringen dont la silhouette imposante émerge du lac, en face du Mont Vully. La transition entre campagne, ville et lac, tout comme entre tradition et modernité est caractéristique de Morat et constitue aussi le sujet et le titre de la ligne graphique de sa nouvelle identité visuelle.

La question centrale de l'utilisation du blason dans sa forme actuelle ou de la création d'un logo neuf et abstrait a donné lieu à d'intenses discussions lors des ateliers. Une voie moyenne a finalement été choisie: le Lion de Morat demeurera un élément de l'identité visuelle. Cette figure symbolique est en effet ancrée dans les esprits, elle souligne le caractère officiel et génère de la confiance.

Dans sa forme traditionnelle, avec ses détails tout en finesse, le blason ne convient cependant pas pour les besoins actuels. Au Moyen-Âge, les blasons peints sur les boucliers et les drapeaux des chevaliers servaient à signaler l'appartenance: pour cela, ils devaient être voyants. En revanche, ils n'étaient pas conçus pour une utilisation à petite échelle. Pour répondre aux besoins actuels et en garantir la lisibilité sur tous les canaux de diffusion, le blason doit donc être simplifié. Accompagné de la mention

rigkeit. Plakativität war dafür die Voraussetzung. Für den Einsatz auf kleinen Anwendungen waren die Symbole nicht konzipiert. Nur mit einer Vereinfachung der Formensprache kann das Zeichen zeitgemässen Anforderungen standhalten, wodurch die Lesbarkeit auf allen Kanälen gewährleistet wird. Der feste Zusatz «Murten/Morat» und die Kennzeichnung der jeweiligen Organisationseinheit in Deutsch und Französisch auf der Unterzeile machen das Zeichen zum eindeutigen und trennscharfen neuen Logo der Stadt Murten.

«Ein modernes und stilisiertes Logo, das den Vorzug hat, sehr stark vom Wappen inspiriert zu sein, dessen Gegenstand und Farben es respektiert.»

Leonardo Broillet, Staatsarchivar Stv. und Verantwortlicher für Heraldikfragen beim Staatsarchiv Freiburg

Die Abstimmung der Gestaltung erfolgte im engen Austausch mit Leonardo Broillet, stellvertretender Staatsarchivar des Kantons und Verantwortlicher für Heraldikfragen beim Staatsarchiv Freiburg. Den endgültigen Entwurf kommentierte er folgendermassen: Das neue Logo sei «Ein modernes und stilisiertes Logo, das den Vorzug hat, sehr stark vom Wappen inspiriert zu sein, dessen Gegenstand und Farben es respektiert.»

Zukünftig bestehen also das bekannte Wappen als historisches Hoheitszeichen der Stadt und das Logo als Kennzeichnung der Stadtbehörden und ihren Leistungen nebeneinander. Mit dem Unterschied, dass das Logo bewusst die Regeln der modernen Kommunikation denen der historischen Heraldik (Wappenkunde) vorzieht.

Der Auftritt als lebendiges Gestaltungssystem

Die Wiedererkennbarkeit eines zeitgemässen und medienunabhängigen Erscheinungsbildes kann aber nicht durch den alleinigen Einsatz eines Logos erreicht werden. So wird dem Logo mit einem flächigen Farbverlauf ein augenfälliges Gestaltungselement gegenübergestellt, welches Assoziationen an Lichtreflexe auf der Wasseroberfläche wecken und die Verbindung von See und Landschaft abstrakt darstellen soll. Am Horizont taucht die Altstadt von Murten auf. So die Interpretation des Rechtecks, das den harmonischen Verlauf vom rechten Seitenrand her durchbricht. Die vier neuen Farbtöne sind von Murten und seiner Umgebung inspiriert: Das Rot der Ziegel, das Grün der Landschaft, das Blau des Sees und das Gelb des Sonnenlichts.

Für eine gesamtheitliche und eigenständige Kommunikation braucht es noch mehr. Mit den Schriften Gemeli und Stuart wurden zwei Schriften ausgewählt, die für den Kontrast von Innovation und Tradition stehen. Die Kommunikation wurde zusätzlich strukturiert und vereinheitlicht.

«Murten/Morat» et de l'indication en allemand et en français de l'unité organisationnelle concernée, ce symbole de la ville devient ainsi le nouveau logo clair et distinctif de tous ses services.

La conception de détail a été développée en concertation étroite avec Leonardo Broillet, archiviste cantonal adjoint et responsable de l'héraldique aux Archives de l'État de Fribourg. Il commenta le projet définitif comme suit: le nouveau logo, «tout en étant moderne et stylisé, a le mérite de s'inspirer fortement du blason, dont il respecte la figure et les couleurs».



**Murten
Morat**
Stadtschreiberei
Secrétariat de ville

- ↑ Das Logo der Stadtschreiberei Murten
- ↑ Logo du secrétariat de ville

Ainsi, le blason bien connu, emblème historique de la ville, et le nouveau logo identifiant les autorités municipales et leurs prestations coexisteront désormais côte à côte. Avec pour différence que le second suit délibérément les règles de la communication moderne plutôt que celles de l'héraldique.



- ↑ Farbabstimmung in der Druckerei
- ↑ Harmonisation des couleurs à l'imprimerie

Un principe visuel symbolique et vivant

Un logo ne suffit pas pour assurer le caractère unique et reconnaissable d'une identité visuelle moderne, adaptée à tous les supports de communication. Par conséquent, au logo s'ajoute un fond de dégradé de couleurs évoquant les reflets de la lumière sur l'eau et, de manière abstraite, la transition entre le lac et le paysage alentour. Le rectangle qui brise ce parcours harmonieux depuis le bord droit de l'image symbolise la vieille ville qui se dresse à l'horizon. Les couleurs sont inspirées par Morat et ses environs: le rouge des tuiles, le vert de la campagne, le bleu du lac et l'or de la lumière du soleil.



- ↑ Titelseiten möglicher zukünftiger Broschüren
- ↑ Couverture d'éventuelles futures brochures

Neben der Kennzeichnung der Organisationseinheit auf oberster Logo-Ebene, sollen die Koordinaten der zuständigen Ansprechperson auf den Briefvorlagen zu finden sein. Damit wird der persönliche Kontakt, eine Zielformulierung aus den Workshops, verstärkt.

Eine weitere Erkenntnis aus der gemeinsamen Vorarbeit war das Thema Nachhaltigkeit. Entsprechend wird für die Bürokommunikation künftig das weiße Recyclingpapier Refutura eingesetzt, welches mit dem Umweltzeichen «Blauer Engel» ausgezeichnet wurde.

Ein Blick nach vorne

Mit der Briefschaft und dem Informationsblatt wurden die ersten zentralen Kommunikationsanwendungen umgesetzt. In den letzten Wochen wurden auch bereits Fotos aufgenommen. «Begegnung» ist der Titel der neuen Bildwelt, die sich bewusst von der rein touristischen Sichtweise distanziert. Fotografien von Murtenrinnen und Murtern in ihren Alltagssituationen werden das Gestaltungskonzept erweitern.

Mais ce n'est pas tout: la typographie est également un élément central de la communication. Le choix des polices d'écriture Gemeli et Stuart symbolise le contraste entre innovation et tradition. En outre, les supports de communication ont été structurés de manière claire et uniforme. Dans les en-têtes de lettre, l'indication de l'unité d'organisation qui accompagne le logo est complétée par les coordonnées de la personne responsable du dossier. Cette volonté de renforcer la possibilité d'un contact personnel était un objectif formulé lors des ateliers.

Ressortant lui aussi des réflexions préliminaires, l'aspect de la durabilité a conduit au choix du papier recyclé blanc Refutura doté du label environnemental «Ange bleu».

Aller plus loin

Le papier à lettres et le bulletin d'information communal sont les premiers supports de communication à bénéficier de la nouvelle ligne graphique. Récemment, des photos ont également été prises pour constituer un pool d'images. Placé sous le titre «Rencontre», cet univers visuel se distinguera volontairement de l'image

Zu einem späteren Zeitpunkt können Sie das Gestaltungskonzept auch im Raum erfahren. Das im Frühsommer fertig renovierte Rathaus soll ein neues Wegleitsystem erhalten, welches die Besuchenden an ihr Ziel führt. Auch die Website wird in den kommenden Monaten sowohl technisch als auch auf der Grundlage der neuen Gestaltung komplett überarbeitet. Sie steht Ihnen voraussichtlich ab 2021 zur Verfügung.

Der neue Auftritt steht sinnbildlich für Wandel und Übergang und hebt sich von anderen Gemeinden und Städten sowie vom alten Erscheinungsbild deutlich ab. Durch ein lebendiges Gestaltungssystem werden die Leistungen der Stadtverwaltung Murten in allen bestehenden und zukünftigen Kanälen gut wiedererkennbar sichtbar sein. Zusammen mit dem verstärkten Anspruch an den persönlichen Kontakt schafft das nachhaltig Vertrauen in die Organisation. ■

Möchten Sie mehr über die visuellen Aspekte des neuen Auftritts erfahren? Der Artikel vom Büro skop «Eine Liaison von Tradition und Innovation» auf Medium.com zeigt auf, wie zeitgemässe Erscheinungsbilder Wirkung entfalten (<https://bit.ly/tradition-innovation>).

purement touristique de la ville, montrant au contraire des habitantes et des habitants de Morat dans leurs activités quotidiennes.

Plus tard, la nouvelle identité visuelle se manifesterà aussi dans l'espace. Dans la foulée de sa rénovation, l'Hôtel de Ville a été doté d'une nouvelle signalétique guidant les visiteurs à leur destination. Le site internet sera lui aussi renouvelé prochainement, avec des améliorations techniques et un design conforme à la nouvelle identité visuelle. Il devrait être à votre disposition à partir de 2021.

La nouvelle identité visuelle de Morat, avec sa symbolique de mutation et de transition, se distingue clairement tant de celles d'autres villes ou communes que de l'ancienne présentation. Le principe visuel vivant rend les services de l'administration communale de Morat visibles et reconnaissables, quel que soit le moyen de communication mis en œuvre aujourd'hui ou à l'avenir. Associé à la volonté réaffirmée de contact personnel, ce changement d'image contribue à consolider la confiance dans notre organisation. ■

Si vous souhaitez en savoir plus sur la nouvelle identité et l'impact des éléments visuels, nous vous invitons à lire l'article de skop «Eine Liaison von Tradition und Innovation» sur Medium.com (<https://bit.ly/tradition-innovation>).





↔ Murtnerinnen und Murtner stehen im Fokus der neuen Bildwelt. (Fotografie: Joel Schweizer)

↔ Moratoises et Moratois sont au centre du nouvel univers visuel (Photos: Joel Schweizer)



Umbau der Verwaltungsliegenschaften in der Rathausgasse

Das Rathaus Murten, welches sich seit dem Stadtbrand von 1416 am heutigen Standort befindet, hat schon viele turbulente Zeiten mit Umbauten und Umnutzungen mitgemacht. Nach den Gemeindefusionen mit Courlevon, Jeuss, Lurtigen und Salvenach wurde die Verwaltungsstruktur der Gemeinde angepasst. Das Rathaus, aber auch das Verwaltungsgebäude gegenüber in der Rathausgasse 6/8, mussten auf die neuen Strukturen hin angeglichen werden. In der Rathausgasse wurde darum in den letzten Jahren eifrig umgebaut und Abteilungen sind umgezogen.

Das Rathaus hat eine aussergewöhnliche kulturhistorische Bedeutung, welche einen besonders sorgfältigen Umgang erfordert. Die Räume müssen aber auch ihren Zweck für die Verwaltung mit zeitgemässen Arbeitsplätzen erfüllen. Die Verwaltung soll bürgernah und gut zugänglich sein sowie den heutigen Bedürfnissen entsprechen. Da das Rathaus keinen Aufzug hat, kann es leider Menschen mit Gehbehinderung nicht völlig gerecht werden. Aus diesem Grund wurde das Verwaltungsgebäude an der Rathausgasse 6/8 dementsprechend umgebaut. In den Räumlichkeiten im Erdgeschoss wurde die neue Einwohnerkontrolle eingerichtet. Der grosszügige Schalterraum hat einen schwellenlosen Zugang. Bei Bedarf steht im Gebäude auch ein Sitzungszimmer im Obergeschoss zur Verfügung, welches über einen Aufzug erschlossen ist. Mittlerweile sind in der Rathausgasse 6/8 neben der Einwohnerkontrolle auch die Stadtpolizei im ersten Obergeschoss und die Bauverwaltung im zweiten Obergeschoss untergebracht.

Im Rathaus wurde der Eingangsbereich zur Stadtschreiberei saniert und aufgewertet. Mit dem Umzug der

Transformation des administrativen Gebäudes in der Rathausgasse

L'hôtel de ville de Morat, qui se trouve à son emplacement actuel depuis l'incendie ayant ravagé la ville en 1416, a traversé des périodes mouvementées et subi de nombreuses transformations et réaffectations. Dans le passé récent, suite aux fusions avec les communes de Courlevon, Jentes, Lourtens et Salvagny, l'administration municipale a dû être adaptée, avec pour conséquence la réorganisation des locaux dans l'hôtel de ville lui-même et dans le bâtiment administratif sis de l'autre côté de la route, aux numéros 6/8 de la Rathausgasse. Travaux de transformation et déménagement de services communaux ont rythmé ces dernières années.

L'hôtel de ville est un bâtiment historique de grande valeur, qui doit être traité comme tel. Abritant l'administration municipale, il doit toutefois aussi offrir des places de travail conformes aux normes actuelles. Par ailleurs, on attend de nos jours des services administratifs qu'ils répondent à des exigences de proximité au citoyen, de facilité d'accès et d'adéquation aux besoins. Le bâtiment de l'hôtel de ville ne pouvant pas être doté d'un ascenseur et n'étant donc pas adapté pour les personnes à mobilité réduite, des transformations dans ce sens ont été réalisées dans le bâtiment administratif de la Rathausgasse 6/8. Le rez-de-chaussée héberge maintenant le contrôle des habitants, avec une salle de guichet généreusement dimensionnée et accessible sans seuil. Une salle de réunion est en outre disponible, si besoin, au premier étage relié par un ascenseur. À la même adresse se trouvent désormais aussi les bureaux de la police locale, au premier étage, et ceux de l'édilité, au deuxième étage.

Dans le bâtiment de l'hôtel de ville, les travaux ont consisté à rénover et à mettre en valeur l'entrée menant au secrétariat de ville. Le déménagement de l'édilité à la Rathausgasse 6/8 a libéré

Bauverwaltung in die Rathausgasse 6/8 konnten die zuvor engen Büroverhältnisse verbessert werden. Das Büro des Stadtschreibers wurde vergrössert, und die Zwischenwand aus Backstein aus dem Jahre 1963, welche auf das darunterliegende Deckengewölbe im Rathauskeller drückte, wurde entfernt. Während den Umbauarbeiten im Büro des Stadtschreibers wurde unter der neuzeitlichen Leichtbaudecke eine ursprüngliche Decke mit farblichen Fassungen aus der Barockzeit entdeckt. Ein eindrücklicher Fund, der Zeugnis über die reiche Vergangenheit unseres Rathauses ist. Nach Rücksprache mit Fachleuten und dem Amt für Kulturgut wurde entschieden, die Decke zu reinigen und die originalen Farbschichten zu festigen und zu ergänzen. Die Stadtschreiberei wurde sanft renoviert, die Wände gestrichen und das Parkett geschliffen. Eine lange Empfangstheke unterteilt heute die ursprüngliche Ratsstube in einen öffentlichen Bereich mit Sitzgelegenheit und einen internen Bereich mit modernen Arbeitsplätzen. Im zweiten Obergeschoss konnte in den ehemaligen Räumen der Bauverwaltung ein grosszügiges Sitzungszimmer geschaffen werden. Ein antikes Möbelstück mitsamt seinem Inhalt hat darin seinen ursprünglichen Platz wiedergefunden: die alte Bibliothek der Stadt Murten. Sie befand sich hier ab 1834 bis zur Eröffnung der Bibliothek an der Deutschen Kirchgasse 31 im Jahre 1970. Die Büchergestelle wurden zu diesem Zeitpunkt mitsamt den Büchern an die Deutsche Kirchgasse verfrachtet. Das Möbel diente dort der Ludothek als Gestell für Spiele. Nun wurde das Möbelstück restauriert, und die ursprünglichen Bücher der Stadtbibliothek finden darin wieder ihren angemessenen Platz. Den Benutzerinnen und Benutzern des Sitzungszimmers steht nun neben diesen historisch wertvollen Büchern auch ein grosser interaktiver Flachbildschirm für Präsentationen zur Verfügung. So findet sich im Rathaus heute eine zeitgemässe Nutzung integriert inmitten historischer Substanz. ■

Europäische Tage des Denkmals

Das Rathaus und das Museum Murten können am 12. und 13. September 2020 zwischen 10 Uhr und 17 Uhr besichtigt werden im Rahmen der «Europäischen Tage des Denkmals» zum diesjährigen Thema «Weiterbauen». Mit dem Thema «Weiterbauen» greifen die Denkmaltage 2020 brandaktuelle Fragen aus der Debatte rund ums Verdichten auf und präsentieren Best-Practices-Beispiele zu Anbauen, Aufstocken, Transformieren und Neubauten. Anhand dieser Beispiele werden die Interessenkonflikte zwischen dem Schutz des baukulturellen Erbes, den Bedürfnissen der Menschen und der inneren Verdichtung diskutiert. Die Besucherinnen und Besucher werden zusätzlich die Möglichkeit haben, ihre Zeitreise in die Murtergeschichte mit einem von Murten Tourismus angebotenen historischen Rundgang im Stedtli fortzusetzen. Ziel der Europäischen Tage des Denkmals ist es, in der Bevölkerung das Interesse an unseren Kulturgütern und deren Erhaltung zu wecken.

Das Programm zu den Denkmaltagen finden Sie auf www.hereinspaziert.ch

de la place. Le bureau du secrétaire de ville a été agrandi et le mur en brique ajouté en 1963 et qui exerce une trop forte charge sur la voûte de la cave située au-dessous a été enlevé. La démolition du faux plafond a fait apparaître des peintures datant de l'époque baroque. Cette découverte importante témoigne du riche passé de notre hôtel de ville. En accord avec les spécialistes et le Service des biens culturels, il a été décidé de nettoyer le plafond puis de fixer et de compléter les peintures originales. L'espace occupé par le secrétariat de ville a fait l'objet d'une rénovation douce. Les murs ont été repeints et le parquet poncé. Un long

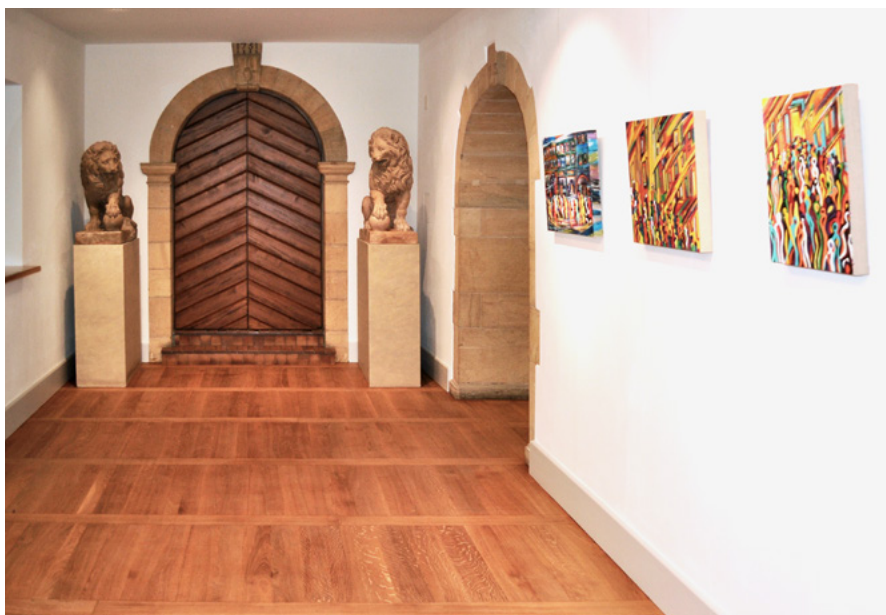
La démolition du faux plafond a fait apparaître des peintures datant de l'époque baroque. Cette découverte importante témoigne du riche passé de notre hôtel de ville.

comptoir de réception divise désormais cette ancienne salle de Conseil en deux zones, l'une publique, meublée avec des sièges, et l'autre réservée aux collaborateurs, offrant des places de travail moderne. Au deuxième étage, les locaux libérés par l'édilité ont été aménagés en une grande salle de réunion. Un meuble antique et son contenu y ont retrouvé leur place d'origine: l'ancienne bibliothèque de la ville de Morat. C'est en effet ici qu'elle se trouvait depuis 1834 jusqu'à l'ouverture de la bibliothèque de la Deutsche Kirchgasse 31 en 1970. Les étagères et leur contenu avaient été transférés dans les nouveaux locaux et le meuble utilisé pour ranger les jouets de la ludothèque. Ce mobilier est désormais restauré et les vieux livres ont repris la place qui leur revient. Les utilisateurs de la salle de réunion peuvent admirer ces témoins du passé, mais bénéficient aussi des acquis de la modernité. Un grand écran interactif est à disposition pour les présentations, symbole de l'intégration réussie d'une utilisation contemporaine dans un environnement historique préservé. ■

Journées européennes du patrimoine

L'hôtel de ville et le Musée de Morat seront ouverts au public les 12 et 13 septembre 2020 de 10h à 17h dans le cadre des «Journées européennes du patrimoine». Placée sous le thème «Verticalité», celles-ci aborderont cette année les questions brûlantes d'actualité soulevées par le débat sur la densification du bâti. Des exemples probants d'agrandissement, de surélévation, de transformation et de nouvelles constructions de bâtiments permettront d'ouvrir la discussion sur les conflits d'intérêts entre protection du patrimoine bâti, besoins actuels et densification interne. Les visiteurs auront en outre l'occasion de prolonger leur voyage dans l'histoire de Morat en participant à une visite guidée de la vieille ville organisée par Morat Tourisme. L'objectif des Journées européennes du patrimoine est d'éveiller l'intérêt de la population pour les biens culturels et leur conservation.

Le programme est publié sur le site www.venezvisiter.ch



- ↑ Sitzungszimmer «See»
- ← Eingangsbereich Rathaus (Bilder von Petra Krüger, Murten)
- ↓ Büro des Stadtschreibers, Decke mit farblichen Fassungen aus der Barockzeit
- ↑ Salle de réunion «Lac»
- ← Entrée de l'hôtel de ville (tableaux réalisés par Petra Krüger, Morat)
- ↓ Bureau du secrétaire de ville, plafond avec des peintures datant de l'époque baroque





← Schlüsselübergabe Stadtkasse
(Links: Pierre Spielmann, rechts:
Heinz Kramer)

← Remise des clés caisse de ville
(à gauche: Pierre Spielmann,
à droite: Heinz Kramer)

INTERVIEW

Wechsel an der Spitze der Finanzverwaltung

Nach über 27 Jahren ist der bisherige Finanzverwalter der Stadt Murten Pierre Spielmann Ende Juni 2020 in den wohlverdienten Ruhestand getreten. Sein Nachfolger Heinz Kramer aus Büchslen hat am 1. Juli 2020 seine Stelle als Finanzverwalter angetreten.

INTERVIEW MIT PIERRE SPIELMANN

Pierre Spielmann, 27 Jahre als Finanzverwalter der Stadt Murten tätig zu sein ist eine lange Zeit. Sind Sie für den Übertritt in die arbeitsfreie Welt vorbereitet?

PIERRE SPIELMANN: Auf jeden Fall. Ich habe eine sehr spannende Zeit erlebt und mit dem ganzen Prozess der Nachfolgeregelung erhielt ich genügend Abstand, um mich auf den definitiven Übergang zur arbeitsfreien Welt (schmunzelt) vorzubereiten. Auf den dritten Lebensabschnitt freue ich mich natürlich sehr.

Haben Sie für die nächste Zeit etwas Spezielles geplant, z.B. eine längere Reise oder den Beginn eines neuen Hobbies?

PS: Wie Sie sich sicher vorstellen können, habe ich viele Anfragen für verschiedene Mandate erhalten. Allen habe ich so geantwortet, dass ich mir frühestens ab 1. Juli 2021 darüber Gedanken machen werde. Da die Situation im Frühling 2020 sehr ungewiss war, habe ich mit meiner Frau keine grösseren Reisen geplant. Mein Ziel ist es, in einem Jahr alle Hausarbeiten wie kochen, reinigen usw. zu lernen, damit meine Frau und ich uns diese Arbeiten künftig gerecht aufteilen können. Dies war in den letzten 27 Jahren aufgrund der vielen Termine abends und manchmal auch am Wochenende leider nicht möglich. Dafür konnte ich meine Hobbies, Musik und Sport, gleichwohl ausüben. Ich bin meiner Frau für die unermüdliche Unterstützung in all den Jahren sehr dankbar. Auch unsere Grosskinder

INTERVIEW

Changement à la direction des finances

Après plus de 27 ans à la tête du service des finances de la ville de Morat, Pierre Spielmann a pris à la fin juin 2020 une retraite bien méritée. Son successeur Heinz Kramer, de Buchillon, a pris ses fonctions le 1^{er} juillet 2020.

INTERVIEW AVEC PIERRE SPIELMANN

Pierre Spielmann, 27 ans à la tête des finances de la ville de Morat, c'est une longue période! Êtes-vous prêt pour une vie sans travail?

PIERRE SPIELMANN: Absolument! J'ai vécu beaucoup de choses passionnantes et la période de planification de la succession m'a donné le recul nécessaire pour me préparer à mon passage définitif vers le monde sans travail (sourire). Je me réjouis évidemment beaucoup de ma nouvelle phase de vie.

Avez-vous déjà des plans concrets pour ces prochains temps, avez-vous prévu un long voyage ou de commencer une nouvelle activité de loisirs?

PS: Comme vous pouvez le penser, j'ai déjà été sollicité de différents côtés pour accepter des mandats. J'ai toujours répondu que je commencerai à réfléchir à cela au plus tôt à partir du 1^{er} juillet 2021. Compte tenu de la situation très incertaine au printemps 2020, ma femme et moi avons renoncé à planifier de grands voyages. Je me suis donné pour objectif d'apprendre en un an toutes les tâches ménagères, comme la cuisine, les nettoyages, etc., afin que je puisse à l'avenir les partager équitablement avec ma femme. Ces 27 dernières années, cela n'a pas été possible en raison des nombreuses réunions le soir et parfois même le week-end. J'ai néanmoins pu conserver des loisirs, comme la musique et le sport. Je suis très reconnaissant à mon épouse pour son soutien inlassable pendant toutes ces années. Je voudrais aussi profiter de nos petits-enfants, tant qu'ils aiment encore être avec leurs grands-parents (sourire).

möchte ich geniessen so lange sie noch Freude haben an den Grosseitern (schmunzelt).

Sicher haben Sie so einiges erlebt in all den Jahren im Rathaus. Verraten Sie uns etwas aus Ihrem Nähkästchen? Sie können uns natürlich auch zwei oder mehr Geschichten erzählen!

PS: Die ersten Tage bei der Stadt Murten waren völlig überraschend für mich. Ich kam aus der Bankbranche wo alles geregelt war und musste feststellen, dass die Finanzverwaltung alles andere als geordnet war. Nach einem Monat musste ich mir überlegen, ob ich bleiben und die Ärmel zurück krepeln oder sofort kündigen soll. Meine Motivation mich für die Stadt Murten und unsere Region einzusetzen war so stark, dass ich mich für Ersteres entschieden habe. Mein Glück war, dass ich rasch von allen Seiten und Behörden die notwendige Unterstützung und Rückhalt erhalten habe.

Auch mein Einstieg war lustig wegen der damaligen schwierigen Finanzlage der Stadt Murten. Eine Fastnachtsclique hatte als Sujet für den Umzug einen Wagen gebaut mit dem Finanzloch «Hallenbad». Sie wollten mich natürlich nicht beleidigen, da ich erst seit kurzem der neue Stadtkassier war. Ich habe aber sofort vorgeschlagen, beim Umzug auf dem Wagen als «Retro» Kassier verkleidet mitzufahren. Entsprechende Reaktionen sind vom Publikum nicht ausgeblieben.

Die Expo 2002 war ein grossartiges Erlebnis. Mit dem Personal konnten wir auch die «Blinde Kuh» besuchen. Leider konnten nicht alle Mitarbeitenden das Gebäude mit trockenen Schuhen verlassen.

Oder auch die Feier zur Fusion mit Büchslen im Galmwald war ein schönes Fest. Der damalige Stadtschreiber Urs Höchner und ich hatten die kulinarische Seite abgedeckt. Dafür haben wir anschliessend eine wunderschöne Karikatur in der Fastnachtzeitung verdient.

Auf welche Ereignisse der letzten 27 Jahren blicken Sie besonders gerne zurück?

PS: Was ich vor allem an erster Stelle erwähnen möchte ist die super Zusammenarbeit mit meinen Arbeitskollegen in der Geschäftsleitung, dem Gemeinderat, insbesondere Herrn Andreas Aebersold, allen engen Mitarbeitenden der Finanzverwaltung und der Stadtverwaltung, der Finanzkommission, dem Generalrat und den Vorständen der Verbände. Ich hatte einen Traumjob in einer Traumregion. Für mich das Paradies auf Erden.

Natürlich die Sanierung der Pensionskasse der Stadt Murten mit anschliessender Fusion der Comunitas und der Previs war ein sehr anstrengendes, aber hoch interessantes Projekt. Wir sind nun so aufgestellt, dass wir mit der Previs Vorsorge ca. 40 000 Versicherten betreuen und über eine Bilanzsumme von ca. CHF 5 Mia verfügen. Somit sind wir von einer regionalen Pensionskasse in die Top 10 der schweizerischen Pensionskassen aufgestiegen.

Vous avez sans doute vécu toutes sortes de choses durant ces années à l'administration municipale. Pouvez-vous nous livrer quelques histoires?

PS: Les premiers jours au service de la ville de Morat ont été pour moi une surprise totale. Je venais du secteur bancaire, où tout est réglé comme du papier à musique et j'arrivais dans une administration des finances tout autre qu'ordonnée. Après un mois, je me suis posé la question si j'allais prendre le taureau par les cornes et rester, ou bien démissionner immédiatement. Mais j'étais motivé de m'investir en faveur de la ville de Morat et de notre belle région, de sorte que j'ai décidé de rester. Ma grande chance a été d'avoir obtenu rapidement, de toutes parts y compris des autorités, le soutien et la confiance nécessaires.

Mes débuts ont également été amusants en raison de la situation financière difficile de Morat, à l'époque. Pour mon premier carnaval, une clique avait construit un char avec pour sujet le trou financier «Piscine couverte». Je n'étais évidemment pas visé, puisque je venais d'entrer en fonction. C'est moi-même qui ai spontanément proposé de participer au cortège sur le char, déguisé en caissier «vintage». Le public a réagi très positivement en conséquence.

«En tout premier lieu, je voudrais mentionner l'excellente collaboration avec mes collègues de la direction, avec le Conseil communal – en particulier monsieur Andreas Aebersold –, avec tous mes proches collaborateurs au service des finances, avec ceux de l'administration municipale, avec la commission financière, le Conseil général et les comités des différentes associations.»

Pierre Spielmann

L'Expo 2002 a été une expérience fantastique. L'ensemble du personnel a pu se rendre au pavillon «Blinde Kuh», mais tous n'en sont pas ressortis les pieds secs. La fête organisée au Galmwald pour célébrer la fusion avec Buchillon a elle aussi été très significative. Le secrétaire de ville de l'époque, Urs Höchner, et moi-même avons assuré le côté culinaire, ce qui nous a valu par la suite une magnifique caricature dans le journal de carnaval.

Quels événements garderez-vous plus particulièrement en mémoire?

PS: En tout premier lieu, je voudrais mentionner l'excellente collaboration avec mes collègues de la direction, avec le Conseil communal – en particulier monsieur Andreas Aebersold –, avec tous mes proches collaborateurs au service des finances, avec ceux de l'administration municipale, avec la commission financière, le Conseil général et les comités des différentes associations. J'ai eu un travail de rêve dans une région de rêve. Pour moi, le paradis sur terre.

Auch das neue Rechnungsmodell für die öffentliche Hand «HRM2», für welches die Stadt Murten Pilotgemeinde für den Kanton Freiburg ist, war für mich in Zusammenarbeit mit Herrn Aebersold ein lehrreiches Projekt und brachte eine zusätzliche Vielseitigkeit in meinen Job. Endlich wird eine vollständige Transparenz in der Rechnungslegung der öffentlichen Hand eingeführt. Die verschiedenen Gremien zu begleiten bis zur Abstimmung im Grossen Rat im März 2018 hat mir die Gelegenheit gegeben, sehr viele neue und wertvolle Kontakte zu knüpfen.

«Ich hatte einen Traumjob in einer Traumregion. Für mich das Paradies auf Erden.»

Pierre Spielmann

Was geben Sie Herrn Kramer mit auf den Weg?

PS: Zuerst wünsche ich ihm die gleiche Befriedigung und Freude am neuen Job wie ich es erlebt habe. Dann wünsche ich ihm viel Erfolg und gutes Gelingen bei der Einführung der neuen IT-Lösung sowie von HRM2. Durchhaltewille und Durchsetzungsvermögen sind die Qualitäten, die Herr Kramer mitbringt, und diese wird er sicher gut einsetzen können. Ich bin überzeugt, dass er dann eine sehr gute Ausgangslage hat um ein Controlling, in dem er Experte ist, einzuführen bei der Stadt Murten. Natürlich wird auch Geduld notwendig sein. Gegenüber der Privatwirtschaft sind manchmal die Entscheidungswege schwerfälliger. Einfach nie nachgeben ist die Devise, dranbleiben und immer die betroffenen Entscheidungsgremien einbeziehen. Sobald ein Vertrauensverhältnis aufgebaut ist, wird eine Zusammenarbeit gut funktionieren.

INTERVIEW MIT HEINZ KRAMER

Und nun zu Ihnen, Herr Kramer: Sie haben lange Zeit für die fenaco Genossenschaft in Bern gearbeitet. Was hat Sie dazu bewogen, sich für die Stelle als Finanzverwalter zu bewerben?

HEINZ KRAMER: Seit Beginn meiner Berufslehre habe ich für dieselbe Organisation gearbeitet. In diesen 33 Jahren durfte ich eine enorme Entwicklung und eine sehr interessante Zeit in der Unternehmung erleben. Als Teil von einem grossen Netzwerk mit ca. 15 000 Mitarbeitenden konnte ich in all den Jahren in verschiedenen Funktionen einen Beitrag zur positiven Entwicklung der Unternehmensgruppe leisten. Ich habe in dieser Zeit schweizweit viele interessante Menschen kennengelernt und bin viel gereist.

L'assainissement de la caisse de pension de la ville de Morat et la fusion de Comunitas et Previs qui a eu lieu quelque temps après a bien sûr été une tâche particulièrement lourde, mais aussi très intéressante. Avec Previs Prévoyance, nous comptons actuellement quelque 40 000 personnes assurées et disposons d'une somme au bilan d'environ 5 milliards de francs. Nous sommes ainsi passés d'une caisse de retraite régionale à l'une des dix premières institutions de prévoyance de Suisse.

L'introduction du nouveau modèle comptable pour le secteur public «MCH2» à titre de commune pilote pour le canton de Fribourg, que j'ai gérée en collaboration avec monsieur Aebersold, a également été un projet très instructif et enrichissant. Toute transparence pourra ainsi être faite dans les comptes publics! L'accompagnement des différentes instances jusqu'au vote du Grand Conseil en mars 2018 m'a permis d'établir de nombreux nouveaux et précieux contacts.

Et quels conseils donneriez-vous à votre successeur, monsieur Kramer?

PS: *Tout d'abord, je lui souhaite les mêmes satisfactions et le même plaisir au travail que j'ai connus moi-même. Je lui souhaite ensuite beaucoup de succès pour l'introduction de la nouvelle solution informatique et du MCH2. La persévérance et la rigueur font partie des qualités de monsieur Kramer, et il saura sans aucun doute en user à bon escient. Je suis convaincu qu'il est l'homme qu'il faut pour mettre en œuvre un système de controlling, domaine dans lequel il est d'ailleurs expert. Il faudra bien entendu aussi faire preuve de patience. Les processus décisionnels sont parfois plus lourds que dans le secteur privé. La devise est de ne jamais céder, de continuer et de toujours impliquer les organes de décision concernés. Une fois la relation de confiance établie, la collaboration fonctionnera bien.*

INTERVIEW AVEC HEINZ KRAMER

J'en viens maintenant à vous, monsieur Kramer: vous avez longtemps travaillé pour la société coopérative fenaco à Berne. Qu'est-ce qui vous a poussé à postuler pour le poste d'administrateur des finances?

HEINZ KRAMER: *Depuis le début de mon apprentissage, j'ai toujours travaillé dans la même organisation. Au cours de ces 33 ans, j'ai connu une évolution énorme et vécu une période très intéressante. En tant que partie d'un réseau comptant quelque 15 000 collaborateurs, j'ai pu tout au long de ces années apporter ma contribution au développement du groupe dans les différentes fonctions que j'ai occupées. J'ai eu l'occasion de rencontrer de nombreuses personnes intéressantes dans toute la Suisse et j'ai beaucoup voyagé.*

Schon seit einiger Zeit liess mich der Gedanke nicht los, beruflich in einem anderen Umfeld nochmals eine neue Herausforderung zu suchen, wieder zurück in unsere Region und in eine kleinere Organisation. Zufällig habe ich im letzten Sommer im Murtenbieter das Inserat für die Nachfolge von Herrn Spielmann gesehen. Nach reiflicher Überlegung und Gesprächen in vertrautem Umfeld habe ich am letzten Tag der Eingabefrist den Mut gefasst und mein Bewerbungsdossier eingereicht (lacht). Ich habe es bis heute nicht bereut.

Sie haben am 1. Mai 2020 Ihre Arbeit in der Finanzverwaltung von Murten aufgenommen. Was ist Ihr erster Eindruck?

HK: An meinem ersten Arbeitstag in Murten bin ich seit ca. 25 Jahren wieder einmal mit dem Velo zur Arbeit gefahren. Es war ein sehr besonderer und glücklicher Moment für mich. Ich wurde von allen Personen im neuen Umfeld herzlich empfangen und aufgenommen. Mein Eindruck ist, dass Pierre Spielmann während all den Jahren die Finanzverwaltung sehr umsichtig und professionell aufgebaut und geführt hat und mir eine strukturierte Organisation mit einem gut aufgestellten und motivierten Team hinterlässt.

Welche persönlichen Ziele haben Sie sich gesetzt?

HK: Da ich ein «Quereinsteiger» in eine öffentliche Organisation bin, ist es mein Ziel, mich mit der nötigen Geduld, ist zwar nicht meine Stärke (lacht), solide in mein neues Umfeld und meine Aufgaben einzuarbeiten. Dabei danke ich schon jetzt allen Mitarbeitenden, den Kollegen der Geschäftsleitung, dem Gemeinderat und allen weiteren Personen aus Organisationen und Gremien, die mich auf diesem Weg begleiten und unterstützen.

Die von Pierre Spielmann bereits erwähnten Projekte wie Einführung von HRM2 oder die neue Informatiklösung möchte ich mit der gleichen Professionalität begleiten und unterstützen, wie diese bereits aufgelegt wurden.

Haben Sie bereits Vorstellungen, was Sie allenfalls verändern möchten?

HK: Nein. Ich will mir die Zeit nehmen, um die Anforderungen und Bedürfnisse an die Organisation, die Dienstleistungen und die Prozesse der Finanzverwaltung zu verstehen. Danach werde ich beurteilen, ob Veränderungen nötig und sinnvoll sind oder nicht.

Einige Leserinnen und Leser kennen Sie sicher bereits, andere nicht. Was machen Sie, wenn Sie nicht für die Stadt Murten arbeiten?

HK: Da gäbe es vieles aufzuschreiben, denn meine Interessen sind recht vielseitig. Nichts tun ist nicht meine Stärke. Am liebsten bin ich aber irgendwo draussen, sei es im Garten, im Wald, in den Bergen, zu Fuss, auf dem Velo, auf der Skipiste usw. Ebenfalls liebe ich die Geselligkeit mit Familie und Kollegen und spiele gerne ab und zu Musik.

Depuis quelque temps déjà, je songeais à relever un nouveau défi professionnel dans un environnement différent, une entité plus petite et si possible dans ma région. J'ai vu l'offre d'emploi pour la succession de monsieur Spielmann par hasard, l'étée dernier dans le Murtenbieter. Après mûre réflexion et discussion avec mes proches, j'ai pris mon courage à deux mains et envoyé mon dossier de postulation au dernier moment (sourire). Je ne l'ai pas regretté jusqu'à ce jour.

Vous avez commencé le travail auprès du service des finances de Morat le 1^{er} mai 2020. Quelles sont vos premières impressions?

HK: Lors de mon premier jour à Morat, j'ai pris mon vélo pour me rendre au travail ce que je n'avais plus fait depuis 25 ans. Ce fut pour moi un moment très spécial et heureux. J'ai été chaleureusement accueilli et reçu par toutes les personnes de ce nouvel environnement. J'ai l'impression que Pierre Spielmann, tout au long de ces années, a mis en place et géré l'administration des finances avec beaucoup de soin et de professionnalisme me laissant une organisation structurée avec une équipe dynamique et motivée.

«Je voudrais continuer de piloter et de soutenir les projets déjà mentionnés par Pierre Spielmann, tels que l'introduction du MCH2 ou la nouvelle solution informatique, avec le même professionnalisme que celui dont ils ont bénéficié jusqu'à présent.»

Heinz Kramer

Quels objectifs personnels vous êtes-vous fixés?

HK: Comme je suis un «bleu» dans le secteur public, mon objectif est de me familiariser avec mon nouvel environnement et avec mes nouvelles tâches en y apportant tout le soin et la patience nécessaires – bien que la patience ne soit pas mon fort (sourire). Je remercie d'ores et déjà tous les collaborateurs, les collègues de la direction, le Conseil communal et tous les membres des différentes organisations et instances qui m'accompagneront et me soutiendront sur ce chemin.

Je voudrais continuer de piloter et de soutenir les projets déjà mentionnés par Pierre Spielmann, tels que l'introduction du MCH2 ou la nouvelle solution informatique, avec le même professionnalisme que celui dont ils ont bénéficié jusqu'à présent.

Avez-vous déjà des idées sur ce que vous voudriez changer?

HK: Non. Je veux prendre le temps de comprendre quelles sont les exigences spécifiques et les besoins auxquels doivent répondre l'organisation, les prestations et les processus de l'administration des finances. J'évaluerai ensuite si des changements sont nécessaires et judicieux ou non.

In Büchslen wohnhaft und als Präsident des Dorfvereins Büchslen bringen Sie bereits einen Bezug zu Murten mit. Was verbindet Sie sonst mit der Stadt Murten?

HK: Ich bin in Ulmiz aufgewachsen. Bereits als Kinder haben wir die jährlichen Aktivitäten in Murten wie Fastnacht, Solennität, Murtenschüssen, Martinsmarkt etc. besucht.

«Unsere Region ist für mich meine Heimat. Ich habe das Privileg hier zu wohnen, zu leben und nun auch hier zu arbeiten.»

Heinz Kramer

Später kam die Sekundarschule in Murten dazu. Während der Schulzeit spielte ich in der Kadettenmusik Murten mit. Später war ich während Jahren Mitglied bei der Stadtmusik Murten und bei den Göggimöffe und wurde so mit dem Geschehen in Murten weiter verankert. Ich bin oft in Murten oder in der Region unterwegs oder nehme an Aktivitäten teil. Unsere Region ist für mich meine Heimat. Ich habe das Privileg hier zu wohnen, zu leben und nun auch hier zu arbeiten. Da, wo andere Leute ihre Ferien verbringen.

Vielen Dank für das Interview. Wir wünschen den beiden Herren alles Gute, viel Erfolg und Freude auf ihren weiteren Weg!

Steckbrief Heinz Kramer

Heinz Kramer (49), Wohnort in Büchslen, 2 Kinder Robin (18) und Noah (16), lebt in einer Partnerschaft, Berufsausbildung zum Kaufmann, Weiterbildungen zum Fachmann Rechnungswesen, dipl. Experte in Rechnungslegung und Controlling und Internal Auditing HSG. Beruflich seit 33 Jahren bei der fenaco-LANDI Gruppe in den Bereichen Finanz- und Rechnungswesen, Controlling, Personalwesen, Interne Steuerung und Kontrolle, IT und Prozessmanagement und Revision tätig. Zuletzt als fachlicher Leiter LANDI Treuhand.

Certains lecteurs et lectrices vous connaissent sans doute déjà, mais pas tous. Que faites-vous quand vous ne travaillez pas pour la ville de Morat?

HK: Il y aurait beaucoup à noter, car mes intérêts sont très variés. Rester à ne rien faire n'est pas mon fort! J'aime surtout être dehors, que ce soit au jardin, en forêt, à la montagne, à pied, à vélo, sur les pistes de ski, etc. Mais aussi passer de bons moments en famille ou avec mes amis, et de temps en temps faire de la musique.

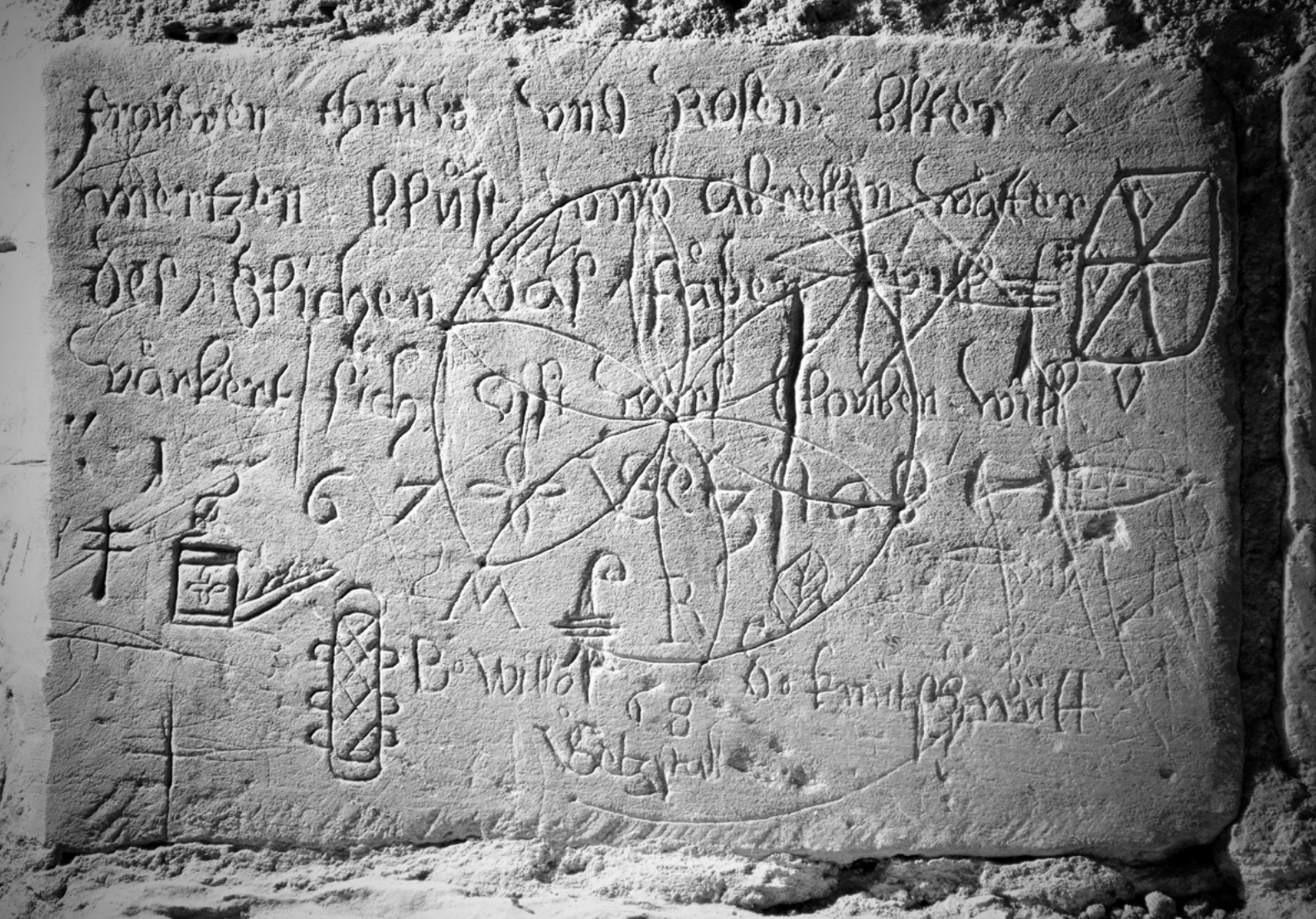
Vous habitez à Buchillon et êtes président de la société locale. Vous avez donc déjà des liens avec Morat, mais qu'est-ce qui vous relie encore à la ville de Morat?

HK: J'ai grandi à Ormeiy et enfants déjà, nous participions aux activités qui se déroulaient chaque année à Morat, comme le carnaval, la Solennité, le Tir historique, le marché de Saint-Martin, et autres. Plus tard, j'ai fréquenté l'école secondaire à Morat. Durant cette période, j'ai joué dans le Corps des Cadets, ensuite dans le Corps de musique de la ville de Morat et au sein de la clique Göggimöffe. Tout cela m'a ancré dans la ville et la vie de Morat. Je suis souvent à Morat ou dans la région, je participe à beaucoup d'événements. Notre région est ma maison. J'ai le privilège d'y habiter, d'y vivre et désormais aussi d'y travailler. Là où d'autres passent leurs vacances!

Un grand merci pour cet entretien. Nous vous souhaitons à tous deux beaucoup de succès et de bonheur sur votre chemin.

Bref portrait de Heinz Kramer:

Heinz Kramer (49), domicilié à Buchillon, 2 enfants Robin (18) et Noah (16), vit en partenariat; formation commerciale puis spécialisation en comptabilité; titulaire du diplôme d'expert en finance et controlling ainsi qu'en Internal Auditing HSG. Actif professionnellement depuis 33 ans au sein du groupe fenaco-LANDI dans les domaines de la finance et de la comptabilité, du controlling, des ressources humaines, de la gestion et du contrôle internes, de l'informatique et de la gestion des processus ainsi que de l'audit. Dernièrement en tant que responsable technique LANDI Fiduciaire.



GESCHICHTE

Im Pulverturm eine Zeitreise ins Mittelalter

In diesem Frühjahr wurde die Dacheindeckung der Liegenschaft an der Deutschen Kirchgasse 28 erneuert. Das von aussen her recht unscheinbare Haus gehört seit langem der Stadt Murten. Die Männerriege des Turnvereins Murten hat im Jahre 1975 das Erdgeschoss, welches mit dem angrenzenden Pulverturm verbunden ist, ausgebaut und nutzt das Lokal, besser bekannt als «Ritzli», als Raum für gesellige Momente.

HISTOIRE

Dans la Tour Poudrière – un voyage dans le temps

Ce printemps, la toiture de la propriété sise au 28 de la Deutsche Kirchgasse a dû être rénovée. Le bâtiment, qui passe plutôt inaperçu, appartient depuis longtemps à la ville de Morat. Au rez-de-chaussée de la tour poudrière se trouve un local que la section masculine de la société de gymnastique de Morat a aménagé en 1975 pour lui servir de lieu de rencontre. Les initiés le connaissent sous le nom de «Ritzli».

↑ Gedicht in Sandstein
von U. Setzstab

↑ Poème dans le grès
de U. Setzstab

So unscheinbar das Gebäudeäussere auch ist, so interessanter ist das Innere. Der Raum im Pulverturm oberhalb des «Ritzli» wurde im Mittelalter als Gefängnis genutzt. Viele heute noch vorhandene Mauerkritzeleien deuten auf einen Zeitvertrieb der Insassen hin. Auf eine besondere Hinterlassenschaft in einem Sandstein soll hier hingewiesen werden:

Froüwen thrüw und Rosen bl(ät)ter
mertzen blu°st und aprellen wätter
des glichen das fa°der spill
va°rkert sich oft wars glouben will
1567 + V Setzstab

Ein gewisser U. Setzstab sass im April 1567 für einige Tage im Pulverturm und hat uns ein Gedicht in den Sandstein geritzt. Vor einigen Jahren hat der Kunsthistoriker Hermann Schöpfer aus Freiburg umfangreiche Recherchen dazu gemacht und einen Text hierüber verfasst. Mit freundlicher Genehmigung von Hermann Schöpfer dürfen wir den Text hier im Auszug abdrucken:

Die Goldschmiede, welche im Laufe der Jahrhunderte in Murten arbeiteten, kamen von auswärts. In der Regel war nur einer auf dem Platz. Der Bedarf der kleinen, bis auf Ausnahmen wenig finanzkräftigen Bürgerschaft an Silberarbeiten war gering und die Verdienstmöglichkeiten für einen Goldschmied blieben bescheiden. Die Leute kamen bald aus der deutschsprachigen Eidgenossenschaft, vereinzelt auch aus Deutschland, bald aus der Romandie, die zu einem grossen Teil Untertanengebiet Berns war. Weshalb es sie als spezialisierte Handwerker in dieses Landstädtchen verschlug, welches im 16. und 17. Jh. kaum mehr als 500 Einwohner besass, bleibt meist offen. Sie blieben auf ein paar Jahre oder für den Rest ihres Lebens, wurden Bürger oder auch nicht, je nachdem wie sie bei Kasse waren, sich bei Rat und Bürgern nützlich zu machen wussten oder deren Vertrauen genossen. Es sind temperamentvolle und lebenslustige Kerle darunter. Sie hatten meist eine ausgezeichnete Ausbildung, waren begabt und in der Regel, wie die erhaltenen Arbeiten zeigen, tüchtige Handwerker. Gelegentlich handelte es sich um Leute, denen das Schicksal wenig in den Schoss gelegt, doch viel aufgebürdet hatte. Dass das Land in kleine Republiken und Fürstentümer aufgeteilt war, war für sie ein Vorteil: Ging es am einen Ort nicht mehr, flohen sie in den nächsten. Da die Verwaltung zwar oft grausam, doch nicht – wie heute – perfekt und omnipräsent war, gab es Chancen zur Flucht und zu Neubeginn. Die Behörden kannten auch bereits das noch heute beliebte Katz-und-Maus-Spiel der Ausweisung. Das bedeutet für den Historiker, dass über solche Handwerker und Künstler meist nur Angaben über ein paar Jahre vorliegen und das Vor- und Nachher im Dunkeln bleiben.

Ein solcher Fall war bisher Ulrich Setzstab, von dem wir nichts wussten, als dass er aus einer alten Zürcher Rats- und Handelsfamilie stammte, Goldschmied war, 1556 in Biel das Bürgerrecht erhielt, doch noch im selben Jahr ausgewiesen wurde. Auch waren keine Arbeiten von ihm bekannt.

Si ses murs paraissent inintéressants à l'extérieur, il en est tout autrement à l'intérieur. Au Moyen-Âge, la pièce située au premier étage, au-dessus du «Ritzli», était utilisée comme prison. De nombreux dessins et inscriptions gravés dans ses murs témoignent d'un passe-temps prisé des détenus. Une des traces laissées dans le grès est particulièrement digne d'intérêt:

Froüwen thrüw und Rosen bl(ät)ter
mertzen blu°st und aprellen wätter
des glichen das fa°der spill
va°rkert sich oft wars glouben will
1567 + V Setzstab¹

Il s'agit de quelques vers laissés par un certain U. Setzstab, retenu dans cette prison en avril 1567. L'historien d'art fribourgeois Hermann Schöpfer s'est penché sur ce témoignage et a publié il y a quelques années déjà le fruit de ses recherches. Avec son autorisation, nous vous proposons ci-après un extrait de ce document traduit par nos soins.

Les orfèvres qui ont travaillé à Morat au cours des siècles n'étaient pas du pays. Ils venaient d'ailleurs et la plupart du temps, la ville ne comptait pas plus d'un membre de cette corporation dans ses murs. La bourgeoisie, peu nombreuse et généralement peu fortunée n'avait pas grand besoin d'argenterie et les possibilités de gains étaient donc rares pour les orfèvres. Ils venaient tantôt de la partie germanophone de la Confédération, voire de l'Allemagne, tantôt de la Romandie – alors en grande partie sujette de Berne. Qu'est-ce qui pouvait bien amener de tels artisans à Morat, petit bourg campagnard qui aux XVI^e et XVII^e siècles ne comptait guère plus de 500 habitants? On ne le sait généralement pas. Ils séjournaient là quelques années ou y passaient le reste de leur vie, accédaient à la bourgeoisie ou non, selon l'état de leurs finances ou selon qu'ils avaient pu se rendre utiles au Conseil et aux bourgeois ou avaient gagné leur confiance. Il y avait parmi eux de joyeux gaillards. La plupart avaient une excellente formation, étaient talentueux et, comme en témoignent les travaux conservés, faisaient d'habiles artisans. Pas tous n'avaient été gâtés par la vie, au contraire. Certains tiraient avantage du territoire divisé en petites républiques et principautés: lorsqu'ils avaient des difficultés dans l'une, ils fuyaient dans une autre. Les régimes en place, aussi cruels qu'ils aient pu être, n'avaient pas ce caractère d'intransigeance ou d'omniprésence possible de nos jours. Cela offrait une chance de recommencement. Recommencer était aussi le lot de ceux qui étaient chassés du pays, ceux avec qui les autorités jouaient le jeu – encore répandu aujourd'hui – du chat et de la souris. Pour les historiens, cela signifie que les informations laissées par ces artisans et artistes sont lacunaires, ne reflétant qu'une partie de leur vie et laissant le reste dans l'ombre.

Tel était le cas jusqu'à présent d'Ulrich Setzstab, dont nous savions uniquement qu'il était issu d'une vieille famille de

¹ Ces vers connus depuis le Moyen-Âge peuvent se traduire ainsi: «Fidélité des femmes et pétales de roses / floraison de mars et temps d'avril / Chasse au faucon tout autant / Vire au contraire, qui veut le croire / 1567 + U(Irlich) Setzstab»

Die systematische Lektüre der Murtner Ratsmanuale und Stadtrechnungen im Rahmen des Kunstdenkmälerinventars hat allerlei Unerwartetes zu Person und Werk Setzstabs zutagegebracht, das, zusammen mit weiteren Streufunden, Erwähnung verdient.

Ulrich Setzstab muss 1556 ohne grösseren Umweg von Biel nach Murten gegangen sein, wo er bereits am 5. März des folgenden Jahres gegen Barbezahlung von 30 Pfund das Burgrecht erhielt, was er bis auf einen Rest von vier Kronen (12 Pfund) erledigte, auf die Freiburger und Berner Goldschmiedesatzungen vereidigt wurde, 1558/59 als *hußman* (Mieter) erscheint, einen Knecht beschäftigte, mindestens dreissig Jahre in der Stadt lebte und Kinder hatte. Er verheiratete sich am 13. Mai 1582 neu mit Jacobe Hero (Jakobä Herren), der Witwe des Peter Hugi, und muss 1589 noch gelebt haben.

Die rasche Aufnahme Setzstabs in die Bürgerschaft war im 16. Jh. in Murten üblich und ist deshalb nicht als besondere Gunst zu verstehen.

Der Name seiner früheren Frau ist nicht bekannt. Die Tochter Martha, welche im Mai 1588 Peter Gutenrat und, bereits im Februar des folgenden Jahres, Caspar Gäbner ehelichte, muss aus der früheren Verbindung gewesen sein. Eine weitere Tochter, sofern es sich nicht um dieselbe Martha handelte, war 1578 bereits verheiratet; ihr Gatte, dessen Name nicht bekannt ist, erwarb in diesem Jahr das Murtner Burgrecht. Der Sohn Maritz (ein Kürzel für Mauritius) wird 1589 erstmals vermerkt. Er könnte aus der Ehe von 1582 stammen, dürfte ebenfalls Goldschmied gewesen sein und besass in der Stadt 1613 ein Haus im Wert von 200 Kronen.

Die rasche Aufnahme Setzstabs in die Bürgerschaft war im 16. Jh. in Murten üblich und ist deshalb nicht als besondere Gunst zu verstehen. Die Abschottung der Alteingesessenen gegen Zuzüger, der Gruppenegoismus der Besitzenden, die Angst vor dem Teilenmüssen setzte später ein. Im 17. Jh. wurde das Burgrecht nurmehr gegen hohe Beträge vergeben, und nur wer mit Vermögen zuzog, hatte überhaupt Chance zur Einbürgerung.

Der Hauptteil der Einträge der 1550er/60er Jahre bezieht sich nicht auf die Arbeiten Setzstabs, sondern auf sein auffälliges und sträfliches Verhalten. Es ist tatsächlich erstaunlich, dass er trotz wüstem Leben das Vertrauen und die Gunst der Behörde nie ganz verloren hat oder immer wieder neu gewann. Offenbar wurde, trotz massivster Drohungen, eine gewisse Toleranz geübt. Man konnte sich zu gut, brauchte sich gegenseitig, war gewissermassen im gleichen Boot und fand deshalb immer wieder eine Lösung. Im 17. Jh. hätte die Behörde härter durchgegriffen; hier ist noch etwas vom Freiraum der Renaissance und der Zeit vor der Reformation spürbar.

Am 27. Januar 1559, zwei Jahre nach der Einbürgerung, forderte der Rat von Setzstab sein vorgeschossenes Geld

conseillers et de commerçants zurichois, qu'il était orfèvre et avait reçu en 1556 la bourgeoisie de Bienne, ville dont il fut toutefois chassé la même année. Aucune œuvre de lui n'était connue. La revue systématique des archives et des comptes de la ville de Morat, réalisée dans le cadre de l'inventaire des monuments d'art et d'histoire, a révélé nombre de faits inattendus sur la personne et sur l'œuvre de Setzstab, qui, avec d'autres trouvailles éparses, méritent que l'on s'y attarde.

Ulrich Setzstab est probablement arrivé à Morat en 1556, venant directement de Bienne. Le 5 mars de l'année suivante, déjà, il est reçu bourgeois contre paiement en espèces de 30 livres, dont il s'acquitte à l'exception d'un solde de quatre couronnes (12 livres). La même année, il prête serment au statut des orfèvres de Fribourg et de Berne, et en 1558/59 on trouve une mention le désignant comme hußman (propriétaire d'une maison). On sait qu'il employait un valet, qu'il a vécu au moins trente ans dans la ville de Morat et qu'il avait des enfants. Il se remaria le 13 mai 1582 avec Jacobe Hero (Jakobä Herren), veuve de Peter Hugi, et selon toute vraisemblance vécut au moins jusqu'en 1589. Le nom de la précédente épouse n'est pas connu. Sa fille Martha, sans doute issue de l'ancienne union, épousa Peter Gutenrat en mai 1588 puis, en février de l'année suivante déjà, Caspar Gäbner. Une autre fille, pour autant qu'il ne s'agisse pas de la même Martha, était déjà mariée en 1578 avec un homme de nom inconnu, mais qui avait acquis la bourgeoisie de Morat la même année. Le fils Maritz (diminutif de Mauritius) est mentionné pour la première fois en 1589. Probablement né du mariage de 1582, il était peut-être lui aussi orfèvre et possédait en 1613 une maison de ville valant 200 couronnes.

La plupart des mentions des années 1550/60 se rapportent non pas au travail de Setzstab, mais à son comportement hors norme, voire délictueux.

Le très rapide accès à la bourgeoisie dont bénéficia Setzstab n'est pas un fait extraordinaire dans le Morat du XVI^e siècle et ne relève donc pas d'une faveur particulière. Le repli des familles établies face aux nouveaux arrivants, l'égoïsme des possédants et la peur de devoir partager les biens ne sont apparus que plus tard. Au XVII^e siècle, la bourgeoisie n'était ainsi plus accordée que contre paiement de fortes sommes et seuls les nantis avaient une chance d'y accéder.

La plupart des mentions des années 1550/60 se rapportent non pas au travail de Setzstab, mais à son comportement hors norme, voire délictueux. Il est étonnant que malgré la vie dissipée qu'il menait, il n'ait jamais perdu la confiance ni la faveur des autorités, ou alors, qu'il ait toujours su les regagner à nouveau. Apparemment les sanctions, certes sévères, étaient accompagnées d'une certaine tolérance. Tout le monde se connaissait dans la ville, chacun avait besoin de l'autre: on était pour ainsi dire dans le même bateau et l'on arrivait toujours à trouver une solution. Au XVII^e siècle, les autorités auraient été plus strictes. Setzstab a



← Pulverturm

← Tour Poudrière

(einen Betrag von unbekannter Höhe) zurück, andernfalls greife man auf sein Gut zurück, wo nitt, mag man syn guot angreifen und verkhouffen. Was daraus wurde, ist unbekannt. Im Februar 1563 war er, zusammen mit dem aus Biel gebürtigen Glasmaler Jakob Wildermut, in eine Verleumdung des Predikanten Andres Wolff verwickelt. Wildermut entschuldigte sich, Setzstab wurde *auf nechstkunfftig vaßnachten ... mit dem Eyd von statt und Landen gewissen ... biß uff gnad miner Herren*. Er durfte im September auf Bitten seiner Frau in die Stadt zurückkehren, erhielt aber Wirtshausverbot, was wohl bedeutet, dass er sich dort zu gern aufhielt. Am 7. Juli 1566 beschäftigte sich die Obrigkeit erneut mit Setzstab. Er sass im Käfig, weil er *geltt ... verzerrt vnnd verliederlichett*, und wurde nun *von synen kleine Khindern wegen* aus dem Turm entlassen. Falls er rückfällig werde, sollen alle seine Missetaten *in gschriften gefasset* der Obrigkeit in Bern und Freiburg mitgeteilt werden. Die Konsequenzen sind nicht bekannt, die Drohung scheint indessen nicht gewirkt zu haben, denn die Fortsetzung folgte: Am 18. April 1567 wurde er *fünff tag vnd soviel necht in die gefangknuß verenderett*, weil er die Frau des Jost Vogt *oftmals beschlaffen und hievor soviel vnd dick gefelt*. Er erhielt wiederum Wirtshausverbot und, falls er sich trotz Eid nicht daran halte, Landesverweisung. Fortan scheint er sich angepasster benommen zu haben, denn im Juli 1572 hat der Rat *Meyster Ulrich Setzstab ... aus allen tafeln der Wirtshäuser gestrichen*, doch darf er diese auch weiterhin nur mit Erlaubnis des Schultheissen oder seines Stellvertreters aufsuchen. Hier enden die Nachrichten über das wüste Leben des Goldschmieds Ulrich Setzstab und die Versuche des Rates, ihn für die Familie und das Gemeinwohl tragbar zu machen. Trotz des bisweilen wüsten Treibens hat Setzstab für die Stadt gearbeitet, wie die vier qualitätsvollen Abendmahlsbecher in den Murtner Kirchen zeigen. Sie tragen seinen Goldschmiedestempel und das Datum 1568. ■

Der ganze Text von Schöpfer: *Froüwen thrüw und Rosen Bl(ät)ter: ein Zürcher Goldschmied des 16. Jahrhunderts in Murten*, ist erschienen in: *Freiburger Kulturgüter 1* (1992). Seiten 14 – 17.

bénéficié d'un climat encore empreint de l'esprit de liberté de l'époque de la Renaissance et d'avant la Réforme.

Le 27 janvier 1559, deux ans après avoir été reçu bourgeois, le Conseil exigea de Setzstab le remboursement d'une avance (d'un montant inconnu), faute de quoi ses biens seraient saisis. Le dénouement de cette affaire ne nous est pas connu. En février 1563, il est impliqué avec le peintre-verrier Jakob Wildermut, originaire de Bienne, dans une affaire de calomnie contre le prédicateur Andres Wolff. Wildermut s'excusa, tandis que Setzstab fut expulsé de la ville et du pays. En septembre, sur prière de sa femme, il fut autorisé à revenir en ville, mais avec la stricte interdiction de fréquenter les débits de boisson. On peut en conclure qu'il n'était que trop familier de ces lieux. Le 7 juillet 1566, les autorités doivent une fois de plus se pencher sur le cas Setzstab. Emprisonné pour dépenses insensées, il ne fut, cette fois-ci, libéré que grâce à ses jeunes enfants et avec un avertissement: en cas de récidive, tous ses méfaits seraient consignés et portés à l'attention des autorités de Berne et de Fribourg. On ne sait pas ce qui s'en suivit, mais la menace ne semble pas avoir eu beaucoup d'effets: le 17 avril 1567, il est condamné à cinq jours et autant de nuits de prison pour avoir à plusieurs reprises couché avec la femme de Jost Vogt et ainsi commis une faute grave. Il est à nouveau interdit des débits de boissons et doit faire serment de respecter cet ordre, faute de quoi il serait à nouveau expulsé. Par la suite, Setzstab semble s'être assagi. En effet, en juillet 1572, le Conseil lève l'interdit de débits de boissons, tout en subordonnant leur fréquentation à une autorisation de l'avoyer ou de son adjoint.

C'est ici que se terminent les inscriptions relatives à la vie dévoyée de l'orfèvre Ulrich Setzstab et aux efforts du Conseil pour rendre ce citoyen supportable pour sa famille et pour la communauté. On relèvera tout de même que l'orfèvre a aussi travaillé, puisque l'on trouve encore dans les églises de Morat quatre beaux calices portant son poinçon, la date de 1568 et les armoiries de la ville. ■

Le travail de Hermann Schöpfer a été publié (en allemand) sous le titre «*Froüwen thrüw und Rosen Bl(ät)ter: ein Zürcher Goldschmied des 16. Jahrhunderts in Murten*» dans la revue *Patrimoine fribourgeois/Freiburger Kulturgüter 1* (1992), p. 14 à 17.

Allgemeine Informationen

Informations générales

SPORT

Ehrung erfolgreicher Sportlerinnen und Sportler: Neuer Termin, neue Richtlinie

Seit rund zwanzig Jahren lädt die Stadt Murten einmal im Jahr die erfolgreichen Sportlerinnen und Sportler in die Rathaushalle zu einer Ehrung ein. Die Stadt Murten will damit jenen Dankeschön sagen, die mit ihren sportlichen Erfolgen zu Botschafterinnen und Botschafter der Gemeinde werden. Ob Beach Tennis oder Bergrennen, Snowkiten oder Segeln: Murten ist in vielen Sportarten prominent vertreten. In unzähligen Einzel- oder Teamsportarten konnten bereits Ehrungen ausgesprochen werden. Und das soll auch weiter so sein.

Fairness: Nicht nur im Sport, auch bei der Ehrung

Was sich in den letzten Jahren so eingespielt hat – z.B. wer geehrt wird – wird nun neu in einer Richtlinie festgehalten. Die Sportkommission und der Gemeinderat möchten so Klarheit schaffen, wer geehrt werden soll und wie es sich bei Einzel- und Teamsportarten oder bei kantonalen Wertungen usw. verhält. Und nicht zuletzt: Wer im Zweifelsfall entscheidet. Die neue Richtlinie finden Sie auf unserer Website bei den Reglementen und Richtlinien.

Bitte um Mithilfe

Gleichzeitig bitten Gemeinderat und Sportkommission die Öffentlichkeit um Mithilfe: Leider vernimmt die Stadtverwaltung nicht immer alle Erfolge. Deshalb sind wir darauf angewiesen, wenn uns sportliche Erfolge gemeldet werden. Am einfachsten geht das mit dem

Formular, das auf der Website aufgeschaltet ist (Kultur & Freizeit › Veranstaltungen und Anlässe › Mitmachen und Anmelden). Vielen Dank jetzt schon für jeden Hinweis.

Neuer Zeitpunkt der Ehrung

Neu wird die Ehrung zu Beginn des neuen Jahres durchgeführt. Beim bisherigen Zeitpunkt anfangs Dezember ergaben sich in den letzten Jahren zunehmend Terminkonflikte mit anderen Veranstaltungen in der Adventszeit. Die nächste Ehrung ist für Freitag, 5. Februar 2021, geplant.

SPORT

Remise de mérites sportifs: nouvelle date, nouvelle directive

Depuis une vingtaine d'années, la ville de Morat invite les athlètes qui se sont distingués par leurs résultats à une cérémonie en leur honneur à la Rathaushalle. Une fois par année, Morat souhaite remercier ceux qui se font ainsi les ambassadeurs de la commune: que ce soit au beach tennis, en course de côte, au snowkite ou à la voile, Morat est bien représenté dans de nombreux sports. Des sportifs des disciplines les plus diverses ont déjà pu être honorés, et nous aimerions que cela continue.

Équité dans le sport ...et dans la remise de mérites

La pratique établie depuis quelques années – surtout pour la sélection des sportifs à honorer – est désormais consignée dans une directive. Pour la commission des sports et le Conseil communal, il s'agissait avant tout de préciser qui est éligible

pour un mérite sportif, comment ces mérites sont attribués dans les sports individuels ou dans les sports d'équipe ou pour des résultats au niveau cantonal etc. Et surtout, il fallait spécifier qui décide en dernier lieu. La nouvelle directive peut être consultée sur notre site internet sous la rubrique règlements et directives.



(Der Murtenbieter vom Dienstag, 17.12.2019)

Votre aide est demandée

Par la même occasion, le Conseil communal et la commission des sports lancent un appel à la population: les instances communales n'ont pas toujours connaissance des succès remportés par nos sportifs. Aussi sommes-nous tributaires de vos informations. Faites-nous part des résultats remarquables. Il vous suffit pour cela d'utiliser le formulaire mis à disposition sur le site internet (Kultur & Freizeit › Veranstaltungen und Anlässe › Mitmachen und Anmelden). Nous vous remercions d'avance de vos suggestions.

Nouvelle date de remise des mérites sportifs

La remise des mérites sportifs aura désormais lieu en début d'année et non plus en décembre, afin d'éviter les conflits de dates avec d'autres manifestations. La prochaine cérémonie est ainsi provisoirement fixée au vendredi 5 février 2021.

PARKIEREN

Parkgebühren bargeldlos bezahlen

Seit letztem Herbst können die Parkgebühren auf den öffentlichen Parkplätzen in Murten mit einem mobilen Gerät auch bargeldlos bezahlt werden, und zwar über drei Kanäle: Mit dem Online-Bezahlsystem «TWINT» oder mit einer der beiden Apps «Parkingpay» oder «EasyPark». «TWINT» und «Parkingpay» empfehlen sich vor allem für Schweizer Kundinnen und Kunden, da die Nutzung dieser Apps kostenlos ist. Das schwedische Produkt «EasyPark» eignet sich eher für ausländische Gäste, da sie die App oft schon auf ihren mobilen Geräten in Betrieb haben und in ihren Heimatländern nutzen. Allerdings fallen bei «EasyPark» nebst den Parkgebühren pro Transaktion zusätzliche Nutzungskosten an.

Die Handhabung der neuen bargeldlosen Zahlungssysteme ist ganz einfach. Zuerst wird eine der App heruntergeladen. Danach muss das passende Zahlungsmittel hinterlegt (z.B. Kreditkarte), ein Profil erstellt und schliesslich den jeweiligen Anweisungen der Apps befolgt werden, welche selbsterklärend sind.

Weshalb wurde das bargeldlose Bezahlen der Parkgebühr überhaupt eingeführt? Für die Kundinnen und Kunden ist das neue System gesamtheitlich eine Vereinfachung. Der Gang zur Parkuhr bleibt durchs Bezahlen via einer der Apps erspart. Mit der herkömmlichen Bezahlmöglichkeit mit Kleingeld kann es vorkommen, dass zu viel bezahlt wird, wenn das Auto weniger lang parkiert bleibt, da kein Rückgeld ausgegeben wird. Bei frühzeitiger Rückkehr zum Fahrzeug kann mit den Apps der Bezahlvorgang abgebrochen werden und man bezahlt nur die effektive Parkzeit. Auch muss an den Parkuhren mit Kleingeld bezahlt werden, welches sich im Zeitalter der Kreditkarten oft

nicht mehr im Portemonnaie befindet. Mit den neuen digitalen Bezahlmöglichkeiten wird dem Kunden bzw. der Kundin nur die effektive Parkzeit verrechnet und der Parkvorgang vereinfacht. Selbstverständlich kann an den Parkuhren auch weiterhin mit Bargeld bezahlt werden.

Die Anzahl User bzw. die Benutzung der Apps hat sich in den ersten Monaten nach der Einführung mehr als verdoppelt. Dieser Trend ist auch schweizweit erkennbar. Auch die durchwegs positiven Rückmeldungen aus der Bevölkerung erlauben den Rückschluss, dass sich die Einführung der neuen Bezahlmöglichkeiten bewährt hat.



STATIONNEMENT

Payer les frais de stationnement sans monnaie

Depuis l'automne dernier, plus besoin de monnaie pour régler les places de stationnement publiques à Morat, le paiement peut être fait depuis le mobile grâce à trois possibilités: le système de paiement en ligne «TWINT» ou l'une des deux applications «Parkingpay» ou «EasyPark». «TWINT» et «Parkingpay» sont proposées aux clientes et clients suisses car leur utilisation n'occasionne aucun frais.

Le produit suédois «EasyPark» est plutôt adapté aux visiteurs venus

de l'étranger car ils ont souvent déjà cette application disponible et téléchargée sur leurs appareils pour une utilisation dans leur propre pays. Cependant, avec l'application «EasyPark» en plus des frais de stationnement par transaction, il y a des frais d'utilisation supplémentaires.

L'utilisation de la méthode de paiement numérique est très facile. D'abord, l'utilisateur télécharge une des applications. Puis, il enregistre le moyen de paiement souhaité (p.ex. carte de crédit), crée un profil et finalement suit les instructions très intuitives des applications.

Pourquoi le paiement numérique des places de stationnement a-t-il été introduit? Pour les clientes et clients, le nouveau système permet une simplification du processus de paiement. Le passage aux parcomètres est évité en payant avec l'une de ces applications. Ce nouveau système présente l'avantage pour l'utilisateur de stopper lui-même le temps de stationnement lorsqu'il regagne le véhicule et de payer uniquement la durée effective du parcage. De plus, le paiement ordinaire aux parcomètres nécessite de la monnaie, laquelle, à l'époque des cartes de crédit, n'est pas toujours disponible dans le portefeuille. En résumé, avec les nouvelles possibilités de paiement digital, le client est facturé que pour le temps de stationnement effectif et ne doit plus passer aux parcomètres. Bien entendu, il est toujours possible de payer en espèces aux parcomètres.

Dans les premiers mois après le lancement, le nombre d'utilisateurs respectivement l'utilisation des applications a plus que doublé. Cette tendance est également visible dans toute la Suisse. Les réactions positives de la population permettent également de conclure que l'introduction des nouvelles possibilités de paiement s'est avérée très réussie.

Trinkwasser-Information 2019

Stand per Ende Dezember 2019

Versorgungsgebiet: Murten	Gesamthärte	– 18.1 bis 44.1 °fH (franz. Härtegrade) (Details pro Zone: www.ibmurten.ch)
	Nitratgehalt	– 8 bis 22 mg/l
	Herkunft	<ul style="list-style-type: none"> – ca. 18% Quellwasser (UV-behandelt) – ca. 12% Grundwasser (zum Teil UV-behandelt) – ca. 69% aufbereitetes Seewasser (Filtration, Ozonisierung, Chlorierung) – ca. 1% Fremdwasser aus dem Association Broye Vully
	Qualität (Trinkwasser- analysen 2019)	<ul style="list-style-type: none"> – Im Berichtsjahr wurden 138 Wasserproben entnommen. – Alle Proben entsprachen den mikrobiologischen Anforderungen der Lebensmittelgesetzgebung. Auch alle anderen chemischen Anforderungen der Lebensmittelgesetzgebung wurden in den untersuchten Proben eingehalten. – Die Ausnahme betrifft das Metabolit (Abbauprodukt eines Fungizides) Chlorothalonil – Sulfonsäure. Der gesetzliche Höchstwert ist auf 0.10 µg/Liter festgelegt. – Der vorgefundene Messwert des Metaboliten betrug im Sektor Löwenberg durchschnittlich 0.16 µg/Liter. – Aus diesem Grund ist das Grundwasserpumpwerk «Champ-Raclé» ausser Betrieb.
Versorgungsgebiet: Büchslen & Jeuss	Gesamthärte	– 31 bis 34.7°fH (franz. Härtegrade)
	Nitratgehalt	– 14 mg/l
	Herkunft	<ul style="list-style-type: none"> – 100% TWB (Trinkwasserverbund Bibera) – Zusammensetzung: 32% Quellwasser, 57% Grundwasser und 11% aufbereitetes Seewasser (Wasser behandelt).
	Qualität (Trinkwasser- analysen 2019)	<ul style="list-style-type: none"> – Im Berichtsjahr wurden 24 Wasserproben entnommen. – Alle Proben entsprachen den mikrobiologischen und chemischen Anforderungen der Lebensmittelgesetzgebung.
Versorgungsgebiet: Courlevon	Gesamthärte	– 31.9 bis 33.3 °fH (franz. Härtegrade)
	Nitratgehalt	– 18 mg/l
	Herkunft	<ul style="list-style-type: none"> – 100% TW-Versorgung von Cressier – Zusammensetzung 100% Grundwasser (behandelt)
	Qualität (Trinkwasser- analysen 2019)	<ul style="list-style-type: none"> – Im Berichtsjahr wurden 5 Wasserproben entnommen. – Alle Proben entsprachen den mikrobiologischen und chemischen Anforderungen der Lebensmittelgesetzgebung.
Versorgungsgebiet: Lurtigen	Gesamthärte	– 32.1 bis 35.6 °fH (franz. Härtegrade)
	Nitratgehalt	– 18 bis 27 mg/l
	Herkunft	<ul style="list-style-type: none"> – ca. 76.5% Quellwasser (behandelt) – ca. 23.5% Grundwasser (behandelt)
	Qualität (Trinkwasser- analysen 2019)	<ul style="list-style-type: none"> – Im Berichtsjahr wurden 5 Wasserproben entnommen. – Alle Proben entsprachen den mikrobiologischen und chemischen Anforderungen der Lebensmittelgesetzgebung.
Versorgungsgebiet: Salvenach	Gesamthärte	– 33.1 bis 370 °fH (franz. Härtegrade)
	Nitratgehalt	– 20 bis 22 mg/l
	Herkunft	<ul style="list-style-type: none"> – ca. 45% Grundwasser (behandelt) – ca. 55% Quellwasser (behandelt)
	Qualität (Trinkwasser- analysen 2019)	<ul style="list-style-type: none"> – Im Berichtsjahr wurden 37 Wasserproben entnommen. – Alle Proben entsprachen den mikrobiologischen Anforderungen der Lebensmittelgesetzgebung. Auch alle anderen chemischen Anforderungen der Lebensmittelgesetzgebung wurden in den untersuchten Proben eingehalten. – Die Ausnahme betrifft das Metabolit (Abbauprodukt eines Fungizides) Chlorothalonil – Sulfonsäure. Der gesetzliche Höchstwert ist auf 0.10 µg/Liter festgelegt. – Wegen dem zu hohem Anteil an Chlorothalonil ist die Grundwasserquelle «Grissachmatt» nicht mehr in Betrieb. Die Massnahme sichert nun, dass alle chemischen Anforderungen der Lebensmittelgesetzgebung wieder eingehalten werden. – Im 2020 wird die Trinkwasserversorgung für den Ortsteil Salvenach mit dem Reservoir Wilerholz (aufbereitetes Seewasser) verbunden sein. In Zukunft wird das Trinkwasser gemischt sein (Grundwasser Eichelried mit aufbereitetem Seewasser).

Weitere Auskünfte: Industrielle Betriebe Murten, Irisweg 8, 3280 Murten, Tel. 026 672 92 20

Information sur l'eau potable 2019

État fin décembre 2019

Zone de desserte: Morat	Dureté totale	– 18.1 à 44.1°fH (degrés de dureté français) (Détails par zone: www.ibmurten.ch)
	Teneur en nitrate	– 8 à 22 mg/l
	Provenance	<ul style="list-style-type: none"> – env. 18 % eau de source (traitée aux UV) – env. 12 % eau souterraine (en partie traitée aux UV) – env. 69 % eau de lac purifiée (filtration, ozonisation, chloration) – env. 1 % eau extérieure de l'association Broje Vully
	Qualité (analyses en eau potable 2019)	<ul style="list-style-type: none"> – 138 prélèvements d'eau ont été effectués au cours de l'année de référence. – Tous les prélèvements ont rempli les exigences microbiologiques de la législation alimentaire. Aussi, tous les autres critères requis en termes de qualité chimique de la législation alimentaire ont été respectés dans les échantillons testés. – L'exception porte sur le métabolite (produit de dégradation d'un fongicide) chlorothalonil – acide sulfonique. La valeur maximale légale a été fixée à 0.10 µg/litre. – La valeur mesurée du métabolite dans le secteur de Löwenberg s'élevait en moyenne à 0,16 µg/ litre. – Par conséquent, la station de pompage des eaux souterraines «Champ-Raclé» est hors service.
Zone de desserte: Buchillon & Jentes	Dureté totale	– 31 à 34.7°fH (degrés de dureté français)
	Teneur en nitrate	– 14 mg/l
	Provenance	<ul style="list-style-type: none"> – 100 % Association d'eau potable Bibera – Composition: 32 % eau de source, 57 % eau souterraine et 11 % eau du lac purifiée (eau traitée).
	Qualité (analyses en eau potable 2019)	<ul style="list-style-type: none"> – 24 prélèvements d'eau ont été effectués au cours de l'année de référence. – Tous les échantillons ont rempli les exigences microbiologiques et chimiques de la législation alimentaire.
Zone de desserte: Courlevon	Dureté totale	– 31.9 à 33.3°fH (degrés de dureté français)
	Teneur en nitrate	– 18 mg/l
	Provenance	<ul style="list-style-type: none"> – 100 % approvisionnement en eau potable de Cressier – Composition 100 % eau souterraine (traitée)
	Qualité (analyses en eau potable 2019)	<ul style="list-style-type: none"> – 5 prélèvements d'eau ont été effectués au cours de l'année de référence. – Tous les échantillons ont rempli les exigences microbiologiques et chimiques de la législation alimentaire.
Zone de desserte: Lourtens	Dureté totale	– 32.1 à 35.6°fH (degrés de dureté français)
	Teneur en nitrate	– 18 à 27 mg/l
	Provenance	<ul style="list-style-type: none"> – env. 76.5 % eau de source (traitée) – env. 23.5% eau souterraine (traitée)
	Qualité (analyses en eau potable 2019)	<ul style="list-style-type: none"> – 5 prélèvements d'eau ont été effectués au cours de l'année de référence. – Tous les échantillons ont rempli les exigences microbiologiques et chimiques de la législation alimentaire.
Zone de desserte: Salvagny	Dureté totale	– 33.1 à 37.0°fH (degrés de dureté français)
	Teneur en nitrate	– 20 à 22 mg/l
	Provenance	<ul style="list-style-type: none"> – env. 45% eau souterraine (traitée). – env. 55 % eau de source (traitée).
	Qualité (analyses en eau potable 2019)	<ul style="list-style-type: none"> – 37 prélèvements d'eau ont été effectués au cours de l'année de référence. – Tous les prélèvements ont rempli les exigences microbiologiques de la législation alimentaire. Aussi, tous les autres critères requis en termes de qualité chimique de la législation alimentaire ont été respectés dans les échantillons testés. – L'exception porte sur le métabolite (produit de dégradation d'un fongicide) chlorothalonil – acide sulfonique. La valeur maximale légale a été fixée à 0.10 µg/litre. – En raison de la trop forte présence de produit phytosanitaire (chlorothalonil), la source d'eau souterraine «Grissachmatt» n'est plus exploitée. Cette mesure garantit désormais que toutes les exigences au niveau chimique de la législation alimentaire peuvent être à nouveau respectées. – En 2020, l'approvisionnement en eau potable pour la localité de Salvagny sera relié au réservoir Wilerholz. À l'avenir, l'eau potable sera mélangée (eau souterraine Eichelried avec de l'eau du lac purifiée).

Autres renseignements: Industrielle Betriebe Murten, Irisweg 8, 3280 Morat, tél. 026 672 92 20

Teil 2: Die Mittelmeermöwe

In den Sechzigerjahren begann die Mittelmeermöwe die Schweiz zu besiedeln. Die Zahl der Kolonien und der Brutpaare ist in den letzten Jahren stark angewachsen. Wieder eine Tierart, die mit dem Menschen gut zusammenleben kann. Die bussardgrosse, kräftige Möwe mit grauem Rücken und kräftigem gelben Schnabel mit einem roten Fleck ist unverkennbar. Die Mittelmeermöwe ist nach dem Bundesgesetz über die Jagd und den Schutz wildlebender Säugetiere und Vögel (JSG) geschützt. Auch ihr Brutgeschäft ist geschützt. Brütende Vögel und ihre Nester dürfen nicht zerstört werden.

Konflikte mit der Mittelmeermöwe

- Lärm der Brutkolonie
- Verkotung von Gebäuden, Booten, Hausfassaden usw.
- Brutkolonien auf Flachdächern

Was kann unternommen werden, um den Konflikt mit der Mittelmeermöwe zu reduzieren?

- Wie bei fast allen Problemen mit Wildtieren und Vögeln die Nahrungsquelle unterbinden
- Keine Essensreste herumliegen lassen
- Mittelmeermöwen nicht füttern
- Abfallkübel und Komposthaufen abdecken
- Kehrichtsäcke erst im letzten Moment rausstellen
- Flachdächer unattraktiv gestalten: z. Bsp. Bänder spannen, Windräder aufstellen, Vögel während des Nestbaues stören, regelmässig auf dem Flachdach herumlaufen, auch Lärm durch Hupen oder Pfeifen können zum Ziel führen

Auf der Website des Amtes für Wald und Natur des Kantons Freiburg finden Sie weitere Informationen im Umgang mit Wildtieren
www.fr.ch/de/wna



Mittelmeermöwe im Prachtkleid / Goéland leucophée en plumage nuptial (Marcel Burkhardt, ornifoto.ch)

FAUNE SAUVAGE EN MILIEU URBAIN

2^e partie: Le goéland leucophée

Le goéland leucophée est arrivé en Suisse dans les années 1960. Depuis, le nombre de colonies et de couples nidificateurs a constamment augmenté: cet oiseau sauvage a en effet appris à vivre en compagnie des humains. De la taille d'une buse, ce goéland au dos gris, doté d'un bec robuste jaune avec une tache rouge est facile à reconnaître. En vertu de la loi fédérale sur la chasse et la protection des mammifères et oiseaux sauvages (LChP), il est protégé, tout comme sa nidification. La destruction d'oiseaux en couvaison et de leurs nids est interdite.

Source de conflits:

- le bruit des colonies nicheuses,
- les fientes sur les bâtiments, bateaux, façades, etc.,
- l'établissement de colonies nicheuses sur les toits plats.

Que faire pour réduire les conflits avec le goéland leucophée?

- Éliminer toute source de nourriture (mesure valable pour presque tous les problèmes avec les animaux sauvages et les oiseaux);
- ne pas laisser traîner des restes d'aliments;
- ne pas les nourrir;
- fermer les bidons à ordures et

- couvrir les composts;
- sortir les sacs poubelles au dernier moment pour le ramassage;
- aménager les toits plats de manière à décourager l'établissement de colonies: installer des rubans ou des roues à vent, déranger les oiseaux pendant la nidification, marcher régulièrement sur le toit, faire du bruit avec un avertisseur sonore ou un sifflet.

Le site internet du Service des forêts et de la nature du canton de Fribourg fournit des informations supplémentaires sur la cohabitation avec la faune sauvage
www.fr.ch/sfn

INVASIVE PFLANZEN

Neophyten

Ein Neophyt ist eine gebietsfremde Pflanzenart, die mit oder ohne Absicht in den natürlichen Lebensraum eingeführt wurde.

Unter den Neophyten gibt es «invasive Arten», die sich auf Kosten einheimischer Arten massiv ausbreiten. Dank ihrer biologischen Eigenschaften (hohe Wachstums- oder Vermehrungsrate) können sie zu anderen Pflanzen in Konkurrenz um Lebensraum und Ressourcen treten und diese mittel- oder langfristig verdrängen.

Gewisse Neophyten wie der Riesen-Bärenklau (kann Hautentzündungen mit starker Blasenbildung hervorrufen) oder die Aufrechte Ambrosie (Allergiegefahr wegen der Pollen) stellen zudem eine Gefahr für die Gesundheit von Mensch und Tier dar.

Und schliesslich können invasive Arten auch das Ökosystem verändern und hohe Kosten für die Gemeinschaft verursachen. Der Japanische Stauden-Knöterich beispielsweise, der sich am Ufer von Fließgewässern ansiedelt, gewährt nicht denselben Schutz gegen Erosionen wie die einheimischen Arten, die er konkurrenziert. Die Folgen sind eine Schwächung der Böschungen und das Auftreten schwerwiegender Erosionen.

Kurzum, diese invasiven Arten stellen eine grosse Gefahr für die Natur dar. Sie gelten weltweit als die zweit-grösste Gefährdung der biologischen Vielfalt. Um die Verbreitung dieser Pflanzen einzudämmen, sollten aktive Massnahmen vorgesehen werden. Auch die Bevölkerung kann einen Beitrag leisten, z.B. indem die einheimischen Arten bevorzugt werden – an Stelle der heiklen Zierpflanzen wie der Sommerflieder (auch Schmetterlingsstrauch genannt).

Die Website des Kantons bietet Informationen zur Neophytenbekämpfung. Verschiedene Methoden

werden genauer erklärt und die Vor- und Nachteile der jeweiligen Massnahme aufgezeigt. Es sind dies:

- Mahd
- Abdecken mit Folie
- Mechanisches Entfernen der Rhizome
- Ausreissen von Hand
- Chemische Bekämpfung (diese Methode bitte nur sehr umsichtig und nur in Einzelfällen anwenden)
- Biologische Bekämpfung

Quelle: www.fr.ch/de/wna/energie-landwirtschaft-und-umwelt/fauna-und-biodiversitaet/neophyten

PLANTES ENVAHISSANTES

Néophytes

Une néophyte est une plante exotique introduite accidentellement ou intentionnellement dans l'environnement naturel.

Parmi les néophytes, certaines espèces sont dites «envahissantes»: elles se répandent rapidement au détriment des espèces indigènes. Leurs caractéristiques biologiques, telles que la croissance rapide ou un taux de reproduction élevé, leur permettent de concurrencer et de supplanter à moyen ou long terme les espèces typiques d'un milieu naturel.

Certaines néophytes présentent des risques majeurs pour la santé

humaine et pour les animaux, par exemple, la berce du Caucase (provoque des brûlures de la peau) ou l'ambrosie (pollen allergène).

Enfin, ces envahisseurs peuvent altérer le fonctionnement des écosystèmes, engendrant des coûts élevés pour les communautés. La renouée du Japon, par exemple, qui s'établit le long des cours d'eau n'assure pas la même protection contre l'érosion que les espèces indigènes qu'elle concurrence. Elle provoque un affaiblissement des berges et de graves problèmes d'érosion.

Ces espèces envahissantes représentent donc une menace sérieuse pour la nature. L'ampleur du problème est telle qu'au niveau mondial, ces néophytes sont la deuxième cause de la diminution de la biodiversité. Afin de contrer leur prolifération, des mesures de luttes actives doivent être mises en place. Les particuliers peuvent aussi contribuer par un simple geste à limiter la dissémination de ces espèces, notamment en renonçant aux plantes ornementales envahissantes (p. ex., le Buddleia ou arbre à papillons) au profit des espèces indigènes.

Des informations sur les moyens de lutte contre les néophytes sont disponibles sur le site internet du canton. Les différentes méthodes ci-dessous y sont décrites avec leurs avantages et inconvénients:

- Fauchage
- Couverture avec une feuille en plastique
- Hachage des rhizomes
- Arrachage manuel
- Lutte chimique (veuillez utiliser cette méthode que très prudemment et uniquement dans des cas individuels)
- Lutte biologique

Source: <https://www.fr.ch/sfn/energie-agriculture-et-environnement/faune-et-biodiversite/lutte-contre-les-neophytes>



Riesen-Bärenklau / Berce du Caucase (Mabel Amber, Pixabay)

Stand der Umsetzung

Der Generalrat hat an seiner Sitzung vom 13. Dezember 2017 den Rahmenkredit von CHF 1600 000.00 für die Sanierung der öffentlichen Beleuchtung für die Jahre 2019 bis 2026 genehmigt. Vor dieser Zeit wurden bereits die heute nicht mehr zugelassenen Quecksilberdampflampen durch LED-Lampen ersetzt. Hierzu wurde am 24. Februar 2016 ein Rahmenkredit von CHF 450 000.00 durch den Generalrat genehmigt.

Sämtliche Quecksilberdampflampen wurden bis Ende 2018 gemäss dem Beleuchtungskonzept durch dimmbare LED-Lampen ersetzt. Die LED-Lampen werden jeweils bei Dämmerungsbeginn eingeschaltet und ab 22.00 Uhr auf 50 % der Leuchtkraft gedimmt. Zwischen 01.00 und 05.00 Uhr werden alle LED-Lampen auf 30 % reduziert und ab 05.00 Uhr wieder zu 100 % beleuchtet.

Im 2019 wurden bereits 50 Leuchtpunkte gemäss dem Rahmenkredit vom 13. Dezember 2017 ersetzt. Ab dem Jahr 2020 werden im Schnitt pro Jahr etwas über 150 Leuchten ersetzt. Bis voraussichtlich im Jahr 2026 werden die Ersatzarbeiten auf dem gesamten Gemeindegebiet abgeschlossen sein.

Le point sur la mise en œuvre

Lors de sa séance du 13 décembre 2017, le Conseil général a approuvé le crédit-cadre de 1600 000 francs destiné à la rénovation de l'éclairage public durant les années 2019 à 2026. Avant cela, il avait déjà été décidé de remplacer les lampes à vapeur de mercure, dont l'usage a été interdit. Un crédit-cadre de 450 000 francs avait été approuvé à cet effet par le Conseil général le 24 février 2016.

Fin 2018, toutes les lampes à vapeur de mercure étaient remplacées par des lampes LED variables, conformément au concept défini. L'éclairage s'enclenche dès lors à la tombée de la nuit; à 22 heures l'intensité diminue de 50 % et entre 1 heure et 5 heures du matin elle n'est plus que de 30 %. À partir de 5 heures, les lampes éclairent à nouveau à pleine puissance.

Cinquante points d'éclairage ont été assainis en 2019 conformément crédit-cadre du 13 décembre 2017. À partir de 2020, ce sont un peu plus de 150 lampes qui seront remplacées en moyenne chaque année. Les travaux sur l'ensemble du territoire communal devraient ainsi être achevés d'ici 2026.

Sprachkurse und Kurse für die Integration

Die Stadt Murten unterstützt Sprachkurse und Kurse für die Integration von Migrantinnen und Migranten. Unter anderem werden in Murten nachstehende Kurse angeboten:

Freiburgisches Rotes Kreuz (FRK) – Integrationsatelier «Leben in der Schweiz» für Migrantinnen und Migranten

Oft fehlen Migrantinnen und Migranten wichtige Informationen zur Schweizer Kultur, die für das Leben in unserer Gesellschaft unentbehrlich sind. Im Rahmen der seit einigen Jahren vom FRK organisierten Sprachateliers bietet das FRK Workshops zum Thema «Leben in der Schweiz» in Murten an. Dieses thematische Atelier will Migrantinnen und Migranten wichtige Elemente zum Leben in der Schweiz vermitteln, namentlich zu praktischen Aspekten des Alltags und bestehenden Einrichtungen. So erfahren Migrantinnen und Migranten mehr über die Schweizer Gesellschaft und Kultur, das politische System der Schweiz und die Schweizer Geschichte.

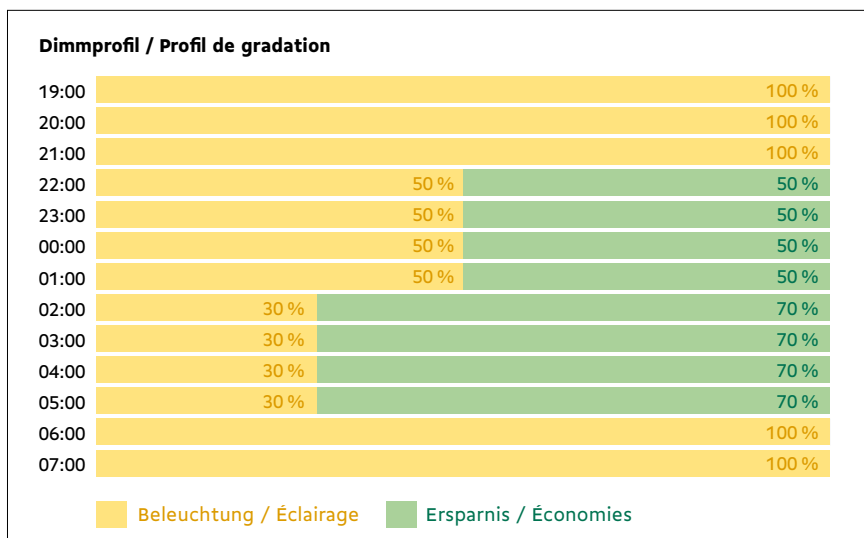
Der nächste Workshop in Murten, welcher in französischer Sprache durchgeführt wird, findet ab September 2020 statt.

Für weitere Informationen gibt das Freiburgische Rote Kreuz unter der Telefonnummer 026 347 39 70 oder 026 347 39 53 gerne Auskunft, oder besuchen Sie die Website

www.croix-rouge-fr.ch

Die Volkshochschule des Kantons Freiburg

Die Volkshochschule des Kantons Freiburg hat zum Ziel allen die Möglichkeit zu geben sich weiterzubilden, indem sie pro Jahr etwa 600 Kurse anbietet, welche von 120



Erwachsenenausbildnern unterrichtet werden. Die Volkshochschule des Kantons Freiburg ist zweisprachig, Französisch-Deutsch, bietet Kurse im ganzen Kanton an, darunter auch in Murten, wo Sie zum Beispiel Spanisch-, Deutsch- und Französischkurse besuchen können. Dieses Jahr feiert die Volkshochschule des Kantons Freiburg ihren fünfzigsten Geburtstag. Sie wird vom Staat Freiburg unterstützt und ist ebenfalls eduQua sowie QualiCert zertifiziert.

Weitere Informationen finden Sie unter:
www.unipopfr.ch

Seeländische Volkshochschule

Die Seeländische Volkshochschule wurde im Jahr 1948 als Verein gegründet. Die SVh ist politisch und konfessionell neutral und verfolgt als gemeinnützige Institution keinen wirtschaftlichen Zweck. Wir legen Wert auf Qualität und stellen Ihre Zufriedenheit in den Mittelpunkt. Die SVh ist Partnerin für aktive Menschen, die persönlich und beruflich weiterkommen wollen.

Das geographische Tätigkeitsgebiet umfasst das westliche Seeland Kantone FR/BE. Der Verein pflegt und fördert allein oder in Zusammenarbeit mit anderen Institutionen im Seeland ein Bildungsangebot, das allen Altersstufen und sozialen Gruppen offen steht. Die Angebote bestehen aus Kursen, Vorträgen und Exkursionen in den Bereichen Sprachen, Informatik, Gesundheit-Lebenshilfe-Gemeinschaft, Kultur, Gesellschaft-Natur-Technik und Gestalten.

In der Gemeinde Murten werden beispielsweise regelmässig Französisch- oder Yogakurse angeboten.

Die Seeländische Volkshochschule wünscht Ihnen: Freude an der Begegnung mit anderen Menschen, Neugierde und Spass beim Lernen, Erfolg und Zufriedenheit.

Geschäftsleitung: Frau Evelyne Zürcher
Hangiweg 17, 3214 Ulmiz

Bürozeiten:
Mo 18–19 Uhr / Di-Do 09–11 Uhr

Tel 031 755 85 25
sekretariat@vhs-seeland.ch

www.vhs-seeland.ch

Croix-Rouge fribourgeoise
Freiburgisches Rotes Kreuz 
Association cantonale de la Croix-Rouge suisse

Freiburgisches Rotes Kreuz /
Croix-Rouge fribourgeoise



Volkshochschule des Kantons Freiburg /
Université populaire du canton de Fribourg



Seeländische Volkshochschule /
Université populaire du district du Lac

INTEGRATION

Cours de langue et cours pour l'intégration

La ville de Morat soutient des cours de langue et des cours pour l'intégration des migrants. Les cours suivants font partie de ceux qui sont proposés à Morat:

Croix-Rouge fribourgeoise – Atelier d'intégration «Vie en Suisse» pour personnes migrantes

Les migrants manquent souvent d'informations importantes sur la culture suisse, qui sont indispensables à la vie dans notre société.

Dans le cadre des ateliers linguistiques que la FRK organise depuis plusieurs années, la FRK propose des ateliers sur le thème «Vie en Suisse» à Morat. Cet atelier thématique vise à fournir aux migrants des éléments importants de la vie en Suisse, en particulier des aspects pratiques de la vie quotidienne et des institutions existantes. Ainsi, les migrants en apprennent davantage sur la société et la culture suisses, le système politique et l'histoire de la Suisse.

Le prochain atelier à Morat, qui se tiendra en français, aura lieu à partir de septembre 2020.

Pour de plus amples informations, la Croix-Rouge fribourgeoise se tient à votre disposition au 026 347 39 70 ou au 026 347 39 53, ou sur le site

www.croix-rouge-fr.ch

Université populaire du canton de Fribourg

Offrir l'accès aux connaissances à des coûts très abordables, telle est la raison d'être de l'Université populaire du Canton de Fribourg (Unipop) qui propose quelque 600 cours, dispensés par près de 120 enseignants, formateurs d'adultes ou personnes reconnues pour leur expertise dans leur domaine d'activité. L'association, bilingue et d'utilité publique, est présente sur tout le canton y compris à Morat où l'on peut suivre, par exemple des cours d'Allemand, d'Espagnol et de Français. L'Unipop, qui fête cette année ses 50 ans, bénéficie d'un mandat de prestation de l'Etat de Fribourg et est certifiée EDUQUA et QualiCert, garants officiels de la qualité de ses cours et de sa gestion.

Plus d'infos sous: www.unipopfr.ch

Université populaire du district du Lac

L'université populaire du district du Lac a été fondée en 1948. Association d'utilité publique, elle ne poursuit

aucun but lucratif et est neutre sur les plans politique et confessionnel. La qualité de nos services et votre satisfaction sont au premier plan. Nous sommes partenaires des personnes actives, désireuses de progresser dans leur vie personnelle et professionnelle.

L'association propose des activités sur Fribourg et Berne, dans la région du Seeland ouest. Seule ou en collaboration avec d'autres institutions, elle met sur pied des formations ouvertes aux personnes de tous âges et de toutes catégories sociales. L'offre comprend des cours, des conférences et des excursions dans différents domaines tels que les langues, l'informatique, la santé et le bien-être, la culture, la société, la nature et la technique, de même que des activités créatrices.

Le programme propose, par exemple, des cours réguliers de français et de yoga dans la ville de Morat.

Plaisir de nouvelles rencontres, curiosité et joies de l'apprentissage, réussite et satisfaction, voilà ce que l'Université populaire du Seeland vous souhaite vous apporter.

Secrétariat: Evelyne Zürcher
Hangiweg 17, 3214 Ulmiz

Heures de bureau:
Lu 18-19 heures / Ma-je 09-11 heures

Tél. 031 755 85 25
sekretariat@vhs-seeland.ch

www.vhs-seeland.ch

TOURISMUS

Vergünstigte Tageskarten für Schifffahrt

Die 3-Seen-Schifffahrt ist bei Touristen und Einheimischen gleichermaßen beliebt. Erleben Sie tolle Momente auf dem Murten-, Neuenburger- oder Bielersee. Die Tageskarten eignen sich auch bestens als Geschenk. Verschenken Sie gemütliche Stunden auf dem Wasser im 3-Seen-Land.



LNM-Tageskarten (Navigation Lac de Neuchâtel et Morat)

Die Gemeinden Murten, Vully-les-Lacs und Faoug bieten vergünstigte Tageskarten der LNM an. Der Preis für eine Tageskarte beträgt CHF 15.00 (statt CHF 30.00). Die Tageskarten sind ausschliesslich auf den Schiffen der LNM und nur am eingelösten Tag gültig. Sie können einige Tage im Voraus im Büro von Murten Touris-

mus, französische Kirchgasse 6, gekauft werden. Pro Tag sind max. 6 Tageskarten verfügbar.

BSG-Tageskarten (Bielersee-Schifffahrt)

Die Gemeinde Murten bietet eine limitierte Anzahl vergünstigte BSG-Tageskarten zum Preis von CHF 20.00 (statt CHF 78.00) an. Die Tageskarten sind auf den Kursschiffen der BSG/LNM (Aare – Bielersee – Drei Seen) gültig. Die Tageskarten können am Empfang der Stadtverwaltung, Rathausgasse 8, bezogen werden und sind bis 6. Dezember 2020 an einem beliebigen Tag gültig.

TOURISME

Cartes journalières à prix réduit pour les croisières

La croisière sur les trois lacs est très appréciée autant des touristes que des locaux. Vivez d'agréables moments sur les lacs de Morat, Neuchâtel ou Bienne. Les cartes journalières conviennent également très bien comme cadeaux. Offrez des heures de détente sur l'eau dans le Pays des Trois-Lacs.

LNM-Cartes journalières (Navigation Lac de Neuchâtel et Morat)

Les communes de Morat, Vully-les-Lacs et Faoug proposent des cartes journalières de la LNM à prix réduit. Le prix d'une carte journalière est de CHF 15.00 (au lieu de CHF 30.00). Les

Energiespartipp / Conseil pour économiser l'énergie



Vannes thermostatiques bien réglées = chauffage économe et bon marché.



www.citedelenergie.ch

European Energy Award

cartes journalières sont valables uniquement sur les bateaux LNM et pour le jour échangé. Elles peuvent être achetées quelques jours à l'avance à l'office du tourisme de Morat, française Kirchgasse 6. Il y a maximum 6 cartes journalières disponibles par jour.

BSG-Cartes journalières (Navigation Lac de Bienne)

La commune de Morat propose un nombre limité de cartes journalières BSG à prix réduit pour CHF 20.00 (au lieu de CHF 78.00). Les cartes journalières sont valables sur les courses des compagnies BSG/LNM (Aar – Lac de Bienne – Trois-Lacs). Les cartes journalières peuvent être achetées à la réception de l'administration municipale, Rathausgasse 8, et sont valables jusqu'au 6 décembre 2020.

1. AUGUST

Bundesfeier 2020 auf der 1. August-Wiese (Hafen)

An der diesjährigen Bundesfeier am 1. August 2020, welche nur durchgeführt wird, wenn es die Lage zulässt, wird Herr Marius Widmer, Leiter Kommunikation Universität Freiburg, die Festansprache halten.

Die Bevölkerung ist herzlich zur Feier eingeladen!

PROGRAMM (PROVISORISCH)

18.00 Uhr

– Eröffnung Festwirtschaft

19.00 Uhr

- Musikalische Eröffnung der Stadtmusik Murten und des Tambouren Vereins Murten
- Begrüssung durch Herrn Rudolf Herren, Gemeinderat Ressort Kultur
- Festansprache durch Herrn Marius Widmer, Leiter Kommunikation Universität Freiburg

- Vorträge des Tambouren Vereins und der Stadtmusik Murten
- Landeshymne deutsch / französisch

Allenfalls wird es noch Anpassungen im Programm geben. Bitte beachten Sie die Mitteilungen zur Bundesfeier, die Sie dem wöchentlichen Gemeinderatsbericht entnehmen können, oder besuchen Sie die Website der Gemeinde für weiterführende Informationen.

Wir bitten die Bevölkerung und die Liegenschaftsbesitzerinnen und Liegenschaftsbesitzer, aus Anlass des Nationalfeiertages Fassaden und Balkone mit Fahnen oder Lampions festlich zu schmücken.

Es gilt ein striktes Feuerwerksverbot in der Altstadt, auf dem Hafenaerial und dem Pantschauareal. Feuerwerkskörper dürfen auf dem dafür vorgesehenen Abtrennplatz bei der Einwasserungsstelle abgebrannt werden. So kann sichergestellt werden, dass keine Gebäude oder Gegenstände beschädigt werden.

1^{er} AOÛT

Fête nationale 2020 sur la 1. August-Wiese (port)

Lors de la fête nationale du 1^{er} août 2020, qui aura lieu uniquement si la situation le permet, Monsieur Marius Widmer, Responsable relations publiques et communication d'entreprise à l'Université de Fribourg, prononcera le discours officiel.

La population est cordialement invitée à célébrer la fête nationale!

PROGRAMME (PROVISOIRE)

18h00

– Ouverture de la buvette

19h00

– Ouverture des festivités par le Corps de musique de la ville et la société des Tambours de Morat

- Mot de bienvenue de Monsieur Rudolf Herren, Conseiller communal ressort culture
- Discours officiel de Monsieur Marius Widmer, Responsable relations publiques et communication d'entreprise à l'Université de Fribourg
- Prestations musicales par le Corps de musique et la société des Tambours de la ville
- Hymne national en français et en allemand



August-Feuerwerk / Feu d'artifice du 1^{er} août (Dino Crivelli)

Le programme sera certainement encore adapté. Vous trouverez toutes les informations concernant la fête nationale dans le communiqué communal hebdomadaire ou sur le site internet de la commune.

Pour l'occasion, nous invitons les habitants et les propriétaires à décorer les façades et les balcons avec des drapeaux ou des lampions.

Les feux d'artifice sont interdits dans la vieille ville, au port et sur la Pantschau. Pour éviter tout éventuel dommage, les feux d'artifice peuvent être brûlés à l'endroit prévu à cet effet, près de la rampe de mise à l'eau.

Die Berufs- und Laufbahnberatung des Seebezirks – Das BerufsInformations-Zentrum (BIZ) für Bildung, Weiterbildung und Laufbahn

Wir begleiten Entwicklungsprozesse und fördern selbstverantwortliche Bildungs- und Berufsentscheidungen. Die Dienstleistungen der Berufs- und Laufbahnberatung des Seebezirks sind: Öffentlich – unentgeltlich – für alle Jugendlichen und Erwachsenen des Seebezirks



Das BerufsInformationsZentrum BIZ – die Infothek

INFORMATION RUND UM AUSBILDUNG, BERUF & WEITERBILDUNG
Unsere Infothek bietet umfassende Informationen zu Themen rund um Ausbildung, Studium, Beruf und Laufbahngestaltung. Broschüren, Merkblätter, Magazine und weitere Medien stehen allen interessierten Personen zur Verfügung. In der Berufsbildungslandschaft stöbern, gezielt nach Informationen suchen oder wird eine Auskunft benötigt? Unsere Infothek ist dafür genau der richtige Ort. In kostenlosen Kurzgesprächen geben wir entsprechend Auskunft, händigen die nötigen Informationen aus, helfen beim Ordnen der Gedanken und besprechen die nächsten Schritte.

Die Berufs- und Laufbahnberatung

FÜR JUGENDLICHE UND ELTERN
Du bist auf der Suche nach einer Lehrstelle, einem passenden Beruf, hast Fragen zu einer weiterführenden Schule oder einer Zwischenlösung. Wir beraten und begleiten dich und deine Eltern gerne dabei.

Berufsberatung

- persönliche, individuelle Beratung, mehrere Termine möglich
- wir klären deine Interessen und Fähigkeiten – bei Bedarf auch mit Tests
- wir geben dir Informationen zu Berufen und Ausbildungen
- wir sprechen über deine Entscheidungen
- wir unterstützen dich bei der Klärung von Zwischenlösungen, Alternativen/Plan B
- kostenlos, mit Terminvereinbarung
> Anmeldung über das BerufsInformationszentrum (E-Mail an biz@osrm.ch oder Tel. 026 672 35 35, Sabine Michel)

FÜR ERWACHSENE

Sie sind auf der Suche nach einer beruflichen Veränderung, einer neuen Tätigkeit oder einer gezielten Aus- und Weiterbildung. Sie haben die Möglichkeit, sich in einer Standortbestimmung vertieft mit Ihren Interessen, Ihrer Persönlichkeit und Ihren Potenzialen auseinanderzusetzen. Wir begleiten Sie in Ihrem Entwicklungsprozess – mit Beratung, Coaching und Information.

Laufbahnberatung:

- persönliche Beratung und Begleitung, mehrere Gespräche möglich
- Klärung der Ausgangslage / Standortbestimmung – bei Bedarf auch mit Tests
- Persönlichkeits- und Potenzialabklärung
- Gemeinsame Suche nach Arbeitsmöglichkeiten und Weiterbildungen
- Unterstützung in der Entscheidungsfindung und Besprechung der nächsten Schritte

- kostenlos, mit Terminvereinbarung
> Anmeldung über das BIZ (E-Mail an biz@osrm.ch oder Tel. 026 672 35 35, Sabine Michel)

Öffnungszeiten BIZ-Infothek (ohne Anmeldung)

Dienstag:

08.30 – 11.30 Uhr und 14.00 – 17.00 Uhr

Mittwoch und Donnerstag:

08.30 – 11.30 Uhr oder gem. Rücksprache

Information & Dokumentation & Administration: Sabine Michel

OSRM, Wilerweg 53, 3280 Murten

E-Mail: biz@osrm.ch

Tel.: 026 672 35 35

FORMATION

Service de l'orientation professionnelle du district du Lac – Le Centre d'Information Professionnelle (CIP) pour l'éducation, la formation et la carrière

Nous accompagnons les processus de développement et promouvons des décisions éducatives et professionnelles. Le service de l'orientation professionnelle du district du Lac: public – prestation gratuite – pour tous les jeunes et les adultes du district du Lac

Le Centre d'Information Professionnelle (CIP) – Infothèque

INFORMATIONS POUR TOUT CE QUI TOUCHE À LA FORMATION ET AUX MÉTIERS

Notre infothèque met à votre disposition de nombreuses informations sur les formations, les professions et la carrière. Vous y trouverez également des dossiers thématiques, des brochures, des fiches d'information, des magazines et d'autres médias. La plupart des documents peuvent être empruntés. Au cours d'un entretien bref, nous vous informons, vous conseillons et discutons avec vous des prochaines étapes.

Le service d'orientation scolaire et professionnelle

POUR LES JEUNES ET LEURS PARENTS

Le Centre d'orientation professionnelle vous informe, vous accompagne et vous conseille dans le déroulement de la scolarité et dans le choix professionnel, d'études et de carrière. Le service d'orientation est à disposition des élèves du CO de la région de Morat pour les guider dans leur choix scolaire ou professionnel.



Dans ce but, le service propose ses conseils par:

- la consultation individuelle
- l'entretien avec les parents
- la mise à disposition d'une documentation
- la liste des maîtres d'apprentissage
- la liste des places de formation professionnelle disponibles dans le canton (www.orientationfr.ch)
- la préparation, l'organisation et la planification des stages
- l'organisation de séances d'information

Les élèves peuvent fréquenter le service en fonction de leur besoin. Ils peuvent d'autre part fréquenter le centre d'information professionnelle (CIP).

POUR LES ADULTES

Un entretien de conseil en gestion de carrière vous aide à y voir plus clair dans les domaines suivants: Quels objectifs avez-vous atteints jusqu'à

présent et quels sont vos prochains objectifs? Quelles sont vos forces et vos centres d'intérêt? Quelles sont vos compétences? Quelles opportunités s'offrent à vous? Comment pourriez-vous amorcer une réorientation professionnelle? Nous répondons volontiers à vos questions lors d'un entretien. Cette prestation est gratuite et requiert une inscription préalable. Elle s'adresse aux personnes de tous âges et de tous horizons.

À l'occasion d'un entretien personnel,

- nous dressons un bilan de votre situation,
- nous discutons de vos forces et de vos opportunités professionnelles,
- nous recherchons ensemble des possibilités en termes de métiers et de formations continues,
- nous vous apportons un soutien dans votre prise de décisions et dans la mise en œuvre de vos projets.

Nous répondons également à vos questions par courriel. Pour obtenir un bilan approfondi, nous vous recommandons de solliciter un entretien de conseil en orientation professionnelle.

Heures d'ouverture de l'infothèque du CIP

Mardi:
08h30 – 11h30 et 14h00 – 17h00

Mercredi et jeudi:
08h30 – 11h30 ou selon demande

Information, documentation et secrétariat: Sabine Michel

CORM, Wilerweg 53, 3280 Morat
E-Mail: cip@corm.ch
Tel.: 026 672 35 35

Energiespartipp / Conseil pour économiser l'énergie



Richtig eingestellte Thermo-
statventile heizen sparsam und
kostengünstig.



www.energiestadt.ch

european energy award

VERANSTALTUNGEN

Provisorische Agenda 2020

Veranstaltungen, die regelmässig stattfinden oder die von der Gemeinde genehmigt oder initialisiert wurden:

MANIFESTATIONS

Agenda provisoire 2020

Manifestations qui ont lieu régulièrement ou qui sont approuvées ou initialisées par la commune:

		Veranstaltung	Manifestation	Ort / Lieu
Juli Juillet		17.07. – 14.08. KULTUR Open Air Kino	CULTURE Cinéma Open Air	Stadtgraben
	★	31.07. Bundesfeier Jeuss, Lurtigen, Salvenach	Fête nationale Jentes, Lourtens, Salvagny	Galmgut Jeuss
		31.07. – 02.08. Beachvolleyball-Turnier und Sommernachtsfest	Tournoi de beach volleyball et fête de la nuit estivale	Pantschau
August Août	★	01.08. 1. August-Feier	Fête du 1^{er} août	1. August-Wiese (Hafen / port)
	★	01.08. Bundesfeier Courlevon	Fête nationale Courlevon	Courlevon-Coussiberlé
		08.08. Kunsth Handwerk Brocante	Brocante d'artisanat d'art	Schaal-/Deutsche Kirchgasse
September Septembre		12.09. Kunsth Handwerk Brocante	Brocante d'artisanat d'art	Schaal-/Deutsche Kirchgasse
		12.09. Seelandtriathlon	Seelandtriathlon	Pantschau und Umgebung / Pantschau et environs
		12.09. Bierwanderung	Rando bières	Region Murten / Morat région
	★	17.09. Nacht der Genüsse	Nuit des goûts	Altstadt / Vieille ville
Oktober Octobre		04.10. SPORT Murten-Freiburg Gedenklauf	SPORT Course Morat-Fribourg	Altstadt und Umgebung / Vieille ville et environs
November Novembre	★	03.11. Räbeliechtle Umzug	Cortège des lanternes de rave	Altstadt / Vieille ville
		04.11. Martinsmarkt	Marché de Saint-Martin	Altstadt / Vieille ville
		05.11.20 – 14.02.21 Murten on Ice	Murten on Ice	Berntor, alter Friedhof
	★	11.11. Fastnachtsaufakt	Prélude de carnaval	Altstadt / Vieille ville
	★	15.11. Spielfest	Fête du jeux	Alte Turnhalle / Ancienne halle de gym
		20.11. – 22.11. Trüffelmarkt	Marché aux truffes	Altstadt / Vieille ville
	★	28.11. Fackelwanderung ums Bodenmünzi	Promenade aux flambeaux autour du Bois Domingue	OS Prehl / CO Prehl
Dezember Décembre		11.12. – 13.12. MARKT Weihnachtsmarkt	MARCHÉ Marché de Noël	Altstadt / Vieille ville

Legende / Légende  Markt / Marché  Fest / Fête  Sport / Sport  Kultur / Culture

Wichtige Telefonnummern

Stadtverwaltung

Empfang, Zentrale, AHV-Zweigstelle	026 672 61 11	Réception, centrale, succursale AVS
Fundbüro (Empfang)	026 672 61 11	Objets trouvés (réception)
Stadtschreiberei	026 672 62 00	Secrétariat de ville
Einwohnerkontrolle	026 672 62 91	Contrôle des habitants
Steuern	026 672 62 30	Impôts
Finanzverwaltung	026 672 62 20	Administration des finances
Bauverwaltung	026 672 62 60	Service des constructions
Werkhof	026 672 62 70	Voirie
Liegenschaftsverwaltung	026 672 62 50	Gérance des immeubles
Hafenverwaltung	026 672 62 65 079 670 60 50	Gérance portuaire
Marktpolizei	026 672 62 10	Police des foires
Stadtpolizei	026 672 62 10	Police de ville
Jugendhaus ROXX	026 670 49 09	Maison des jeunes ROXX
Stadtbibliothek	026 670 55 24	Bibliothèque de ville
Berufsbeistandschaft der Region Murten	026 550 22 90	Service des curatelles de la région de Morat
Sozialdienst der Region Murten	026 550 22 90	Service social de la région de Morat

Notfalldienste

Ambulanz, Sanitätsnotruf	144	Ambulance, urgences
Feuerwehr, Notruf	118	Pompiers, urgences
Arzt, Notruf	0848 055 055	Médecin, urgences
Spital: HFR Meyriez-Murten	026 306 70 00	Hôpital: HFR Meyriez-Murten
Apotheken, Nacht- und Notfall- dienst	026 304 21 40	Pharmacie, service de nuit et d'urgences
Chiropraktoren, Notruf	079 626 55 54	Chiropraticien, urgences
Zahnarzt, Notruf	026 322 33 43	Dentiste, urgences

Andere Dienste

Feuerwehr Region Murten	026 672 30 20	Corps de sapeurs-pompiers de la région de Morat
Industrielle Betriebe Murten IB-M	026 672 92 20	Services industriels de la ville de Morat IB-M
IB-M: Störungsdienst (ausserh. Bürozeiten)	026 672 92 22	IB-M: Services des dérangements (en dehors des heures de bureau)
Oberamt des Seebezirks	026 305 90 70	Préfecture du Lac
Kantonspolizei	026 305 90 60	Police cantonale
Zivilschutzstelle	026 670 00 05	Protection civile
Zivilstandsamt des Kantons Freiburg	026 305 14 17	Office de l'état civil du canton de Fribourg

Numéros de téléphone importants

Administration municipale

IMPRESSUM

Auflage / Tirage
4700 Ex.

Herausgeber / Éditeur
Stadtverwaltung Murten /
Administration municipale
de Morat

**Gestaltung und Satz /
Conception et mise en page**
skop Gestaltung und
Konzept GmbH
www.skop.design

Druck / Impression
Druckerei Graf AG
Irisweg 16a
3280 Murten

Verteiler / Distribution
Alle Haushalte der Stadt
Murten / Tous les ménages
de la ville de Morat

WICHTIGE TERMINE**DATES IMPORTANTES**

26.08.2020	Informationsveranstaltung zur Fusion der Gemeinden Galmiz, Gempenach und Murten	<i>Réunion d'information sur la fusion des communes de Charmey, Champagny et Morat</i>
27.09.2020	Volksabstimmung und Gemeindeabstimmung	<i>Votation populaire et votation communale</i>
07.10.2020	Generalratssitzung	<i>Séance du Conseil général</i>
29.11.2020	Abstimmung	<i>Votation</i>
09.12.2020	Generalratssitzung	<i>Séance du Conseil général</i>
